

KONPAINIAN

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

NÚMERO 1
MAYO 2024



Situaciones
kafkianas



Zientzia-fikzioa
euskaraz

La Escuela en el
Festival de Anime



Ciclo cultural
de la Escuela

Euskal
Kultura Astea



La mejor compañía

Escuelas amigas

Las II Jornadas de Escuelas Amigas, celebradas en la Escuela Oficial de Idiomas de La Carolina los pasados 19 y 20 de abril, han sido un rotundo éxito para el "eoismo".

Regresamos de un foro emocionante donde más de ciento treinta docentes de todo el estado nos hemos reunido en un ambiente de formación y convivencia.

Madrid, con la EOI Jesús Maestro, será la sede de las III Jornadas de Escuelas Amigas en 2026: un paso emocionante hacia el futuro.

En nuestra escuela, nos sentimos profundamente orgullosas y agradecidas por todo lo que ha traído esta experiencia tan enriquecedora.

Queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todas las personas participantes, y especialmente a la organización de EOI La Carolina y a sus hombre y mujeres de verde, por hacer de estas jornadas un momento verdaderamente inolvidable.

#JuntosMejor #MejorJuntas



Sumario

- 04 • Editorial
- 05 • Xamar: bizi osoa euskararen alde lanean
- 06 • Palestina iruditan eta hitzetan
- 07 • Poesía japonesa | Mercadillo solidario ANANAR
- 08 • Aprendo español, me hago grande
- 10 • Kafkaesk und kafkaeske Situationen
- 12 • Amets egiten dute androideek ardi latxekin?
- 14 • Darle forma a la imagen de la EOIP
- 16 • Le invenzioni più inutili del mondo
- 18 • Saponi d'infanzia
- 20 • Dialoge zwischen Mensch und Tier
- 22 • Nicht nur Unterricht
- 24 • La Escuela va al Festival de Anime de Navarra
- 26 • Keiko Suzuki, japoniera irakaslea baino gehiago
- 29 • Año nuevo chino | Comunicación inclusiva con Nerea Aguado
- 30 • Lies on air
- 31 • Todo trabajo tiene su recompensa
- 32 • Le projet tandem
- 34 • El 8 de marzo en la EOIP
- 36 • Les modernités de Duras
- 38 • Francofolie 2024. Les solutions
- 40 • Euskal Kultura Astea
- 42 • Apadrinamiento
- 43 • Projets Miroir
- 44 • Ficha test sobre el sentido del humor
- 46 • Ciclo cultural EOIP | Bollywood's rythms | Goosechase experience
- 48 • 5 questions pour Fred Bougouin, harpiste
- 50 • Dantedi 2024 | Colaborando con Pamplona Negra
- 51 • Haurrak, haurrak, ederrak, haurrak...
- 52 • Sala de recursos
- 55 • Creciendo con Erasmus Plus

Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona | Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialeko Aldizkaria

Coordinador: Santi Leoné

Colabora: Alumnado y profesorado de la EOIP

Diseño y maquetación: Javier Sánchez Nagore | jsnagore@gmail.com

Impresión: Ttipi-Ttapa | kulturkari@ttipi.eus

Dirección: Compañía 6, 31001 Pamplona/Iruñea

Teléfono: 848 430 040

eoipvdir@educacion.navarra.es

<http://eoip.educacion.navarra.es>

ISSN: 1886-8886

Depósito legal: NA 2834/99

Publicación semestral | 900 ejemplares

KONPAINIAN no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

Fotos de portada y sumario: wayhomestudio | Freepik

Konpainia onean

60. alera ailegatu da Iruñeko Hizkuntza Eskolako aldizkaria, eta iduritu zaigu aldaketa batzuk egiteko tenorea zela. Aldatzeko aukera ematen dute beti zenbaki borobilek, baina ez da hori arrazoi bakarra izan. Jubilatu zaigu Manu Torres, orain artio aldizkariaren diseinuaz arduratu dena; gure ustez, ederra izan da Manuk egin duen etapa, eta xarmanki diseinatu ditu 59. zenbakiraino doazen ale guziak.

Diseinatzaile berria estreinatu dugu 60. ale honetan, eta, etapa berri bat hasten ari dela markatzeko-edo, izena ere aldatzea erabaki dugu: *Konpainian* izanen da hemendik aitzinera orain artio *Vox populi* izan dena. *Konpainian*, letra hadiz, gure Eskola *Konpainia* plazan dagoelako, eta *konpainian*, letra xehez, hizkuntzak jendearen *konpainian* ikasten eta irakasten direlako hobekien. Eta horrela, 60. alea etapa berriaren lehena bihurtu da. Izen berria, zenbaketa berria, baina lehenegako etapari uko egin gabe. Eskolaren aldizkaria zen *Vox populi*, eta Eskolaren aldizkaria da *Konpainian*.

Zeren gauza batean ez baikara aldatu: hizkuntzak irakasten segitu nahi dugu, hizkuntzekin gozatzera animatu nahi ditugu gure ikasleak beti, eta irakasten ditugun hizkuntza horiei lotuak dauden kulturekiko maitasuna bulkatzen segitu gogo dugu. Gure iduriko, hobe da beti bi hizkuntza ezagutzea, bakarra ezagutzea baino. Eta bi izan beharrean, hiru badira, bada, hobe oraindik. Eta zer erranik ez lau badira. Zenbat eta hizkuntza gehiago ezagutu, orduan eta gauza gehiago irakurtzen ahalko duzu aldizkari honetan, adibidez. Euskaraz eta gaztelaniaz dakienak bi aldiz irakurtzen ahalko ditu gogoeta mamitsu hauek –nahiz eta ez dakigun hori zoriona edo zorixarra den–. Baten batek pribilegioa deituko lioke –deitu egin dio– hizkuntza bat baino gehiago jakiteari. Guk, berriz, argi daukagu pribilegiatuak gu garela, hemen, Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean, lan gustagarri batean ari garelako, zuen *konpainian*. *Konpainia* ezin hobean, alegia.

En buena compañía

La revista de la Escuela de Idiomas de Pamplona ha llegado al número 60, y nos ha parecido que era el momento de hacer algunos cambios. Los números redondos suelen dar ocasión para introducir cambios, pero no ha sido esa la única razón. Se nos ha jubilado Manu Torres, la persona que se ha ocupado hasta ahora del diseño de la revista y que, a nuestro parecer, ha cumplido una etapa muy bonita y ha diseñado maravillosamente la revista hasta su número 59.

Para este número 60 estrenamos diseñador y, para marcar de algún modo el comienzo de una nueva etapa, hemos decidido cambiar el nombre. A partir de ahora, la que ha sido *Vox populi* pasará a ser *Konpainian*. Es decir, en compañía. En Compañía, con mayúsculas, porque la Escuela está en la plaza de la Compañía, y en compañía, con minúsculas, porque no hay mejor forma de enseñar y aprender idiomas que en compañía de gente. Y así, el número 60 se nos ha convertido en número uno. Nuevo nombre, nueva enumeración, pero sin renunciar a la etapa anterior. *Konpainian* va a ser la revista de la Escuela de la misma forma en que lo era *Vox populi*.

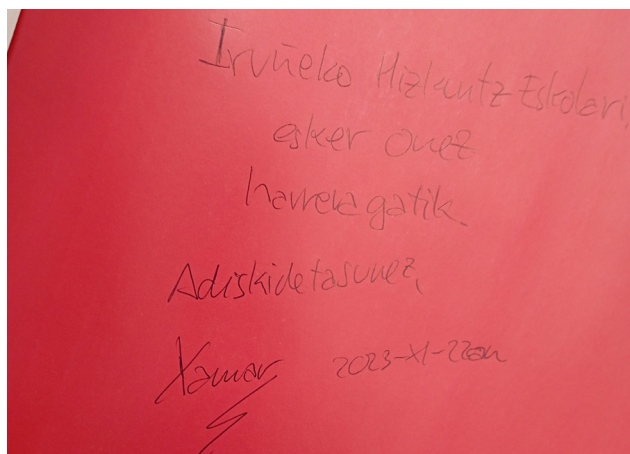
Porque en una cosa no hemos cambiado: seguimos queriendo enseñar idiomas, queremos animar a nuestro alumnado a disfrutar con los idiomas, y queremos impulsar el amor hacia las culturas asociadas a esas lenguas que enseñamos. A nuestro parecer, es mejor saber dos lenguas que una. Y, si en vez de ser dos, son tres, todavía mejor. Y ni que decir tiene si son cuatro. Quien más idiomas sepa más textos podrá leer, por ejemplo, en esta revista. Quien sepa castellano y euskara podrá leer dos veces estas profundas reflexiones –aunque no tenemos claro si eso es una suerte o una desgracia–. Seguramente alguno llamaría –ha llamado– privilegio al hecho de saber idiomas. En la Escuela, en cambio, tenemos claro que el privilegio es nuestro, por estar aquí, en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona, enseñando idiomas, en vuestra compañía. Es decir, en la mejor compañía.

Santi Leoné



Xamar: bizi osoa euskararen alde lanean

Azaroaren 22an, Xamarren bisita izan genuen Iruñeko Hizkuntza Eskolan. Jon Bujandak lagunduta, bere liburu berria, *Biziaroak. Herri kultura* aurkeztera etorri zen. Eta, normala den bezala, jendez mukurru bete zen Eskolako areto nagusian. Bizi osoa eman du Xamarrek euskara eta euskal ohiturak ikertzen, eta, gainera, jakin du ikertutakoa argi azaltzen. *Biziaroak* hau, lehenagoko haren liburu guziak bezala, goi mailako dibulgazioa baita. Edozein irakurlek gozatzeko eta ulertzeko moduko liburu bat idazteak ez du erran nahi liburu horrek seriotasun, zorrotasun edo lan gutiago eskatzen duenik, eta Xamar dugu horren erakusgarri: serio, zorrotz eta lan han handia eginez egin baititu bere liburu guziak, baina, lan hori egin ondotik, beti jakin du gauzak apal eta atsegin azaltzen. Eta hala frogatu zuen azaroaren 22ko arratsaldean: Eskolan eman zuen mintzaldia gozamenaren izan zen. Horregatik, Karrikiri elkarteari ere eskerrak adierazi behar zaizkio, Karrikiri eta Eskolak martxan paratu duten kolaborazioak egin baitzuen posible Xamar gurekin egotea.



Palestina iruditan eta hitzetan

Ez dira guti Karrikiri elkartearekin batera aurten egin ditugun jarduerak. Otsailaren 15ean, Joe Sacco marrazkilaria *Palestina* komikia aurkeztu genuen, berriki Astiberri argitaletxeak euskaraz publikatua. Aurkezpenean, luxuzko bi lagun izan genituen: batetik, komikiaren euskaratzailea, Julen Gabiria, eta, bertetik, aurkezle lanetan, Jaume Gelabert Euskara Departamentuburua.

Joe Saccoren lana abiapuntu hartuta, zenbait gai jorratu zituzten Gabiriak eta Gelabertek: Palestinako egoera, itzulpengintzaren erronkak, Art Spiegelman-en *Maus* komikia –hori ere Gabiriak berak euskaratua–, bai eta, bistan dena, Saccoren komikia bera ere.

Bi lagun ezagutzen dituzten kontuei buruz ongi eta fundamentuz solasean aditzea plazera izaten da beti, eta halaxe izan zen otsailaren 15eko arratsaldean. Gaia goitian aipatutakoetarik edozein zela ere, bai Julen Gabiriak bai Jaume Gelabertek asmatu zuten gauzak argi eta erraz ulertzeko maneran azaltzen, errazkerietan eta arinkerietan erori gabe. Ordu bateko solasaldia izan zen, eta seguru naiz Eskolako aretoan ginen guzoi denbora ziztuan joan zitzaigula, hain ginen gustura kontatzeko zuten guzia aditzen.



Poesía japonesa en la EOIP



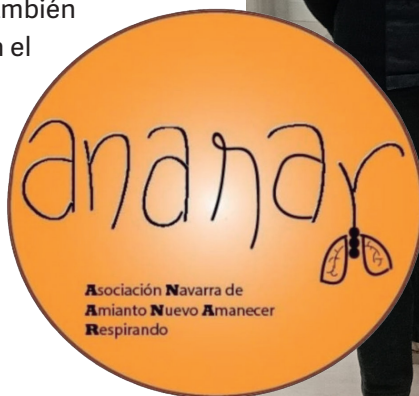
El 16 de noviembre vino a visitar la Escuela un viejo amigo. **José Car-te**, antiguo profesor del Departamento de Inglés de la EOIP, quiso presentar un libro de traducciones de poesía japonesa budista. Le acompañó **Keiko Suzuki**, profesora de japonés, que aportó su conocimiento de la poesía japonesa y nos leyó varios poemas en su idioma original. Los y las asistentes pasamos una tarde estupenda, en la que al placer de volver a ver a un antiguo profesor del centro se unió la oportunidad de disfrutar y aprender con los poemas incluidos en su libro. Esperamos que haya una segunda parte.



La recaudación del mercadillo solidario de este curso ha sido para ANANAR

El dinero recaudado este año en el mercadillo solidario que celebramos en la Escuela los días 19 y 20 de diciembre ha ido a la asociación ANANAR (Asociación Navarra de Amianto Nuevo Amanecer Respirando). ANANAR se dedica a promover la investigación sobre el cáncer provocado por el contacto con el amianto, así como a informar y apoyar a las personas afectadas por el mismo. En la Escuela nos alegramos mucho de poder contribuir un poco a su labor, y solo nos queda agradecer el trabajo que están realizando. Muchas gracias también a todo el alumnado que participó en el mercadillo solidario.

En la foto, Mila Huarte, profesora de francés y promotora entre sus compañeras de la candidatura de ANANAR, Marta Fernández, vicepresidente de ANANAR, y María Asun Fernández, presidenta de ANANAR. Muchas gracias.



Aprendo español, me hago grande

Jaione Salvador

Con motivo del cartel promocional de la EOIP de este curso lectivo '23/'24 —siempre tan acertado e inspirador— el alumnado de **español** de los dos grupos creó de manera conjunta su propia versión.

Una muy buena actividad para entrar en materia, conocerse, crear vínculo, responder a preguntas sobre su interés por el aprendizaje del idioma, ser protagonistas de su propia historia y, ¡cómo no!, divertirse.

Esta es una selección de nuestra ficha de trabajo.



¿Qué significa para ti aprender un idioma?

¿Qué sentido tiene para ti el lema "APRENDE IDIOMAS, HAZTE GRANDE"?

Para mí, este lema está directamente relacionado con la idea de crecimiento mental e intelectual. Ser "grande" significa ver más, por tanto, entender más y expandir tu propio mundo.

Ilona, Polonia.

Para mí, este lema significa que, si siempre mantuvieras tu interés por estudiar más idiomas, podrías mejorar y hacer desaparecer tus límites.

Shane, Irlanda.

Para mí, es una oportunidad de aprender sobre otras culturas y para conocer a nuevas personas. Si hablo español puedo abrir algunas puertas en otros países hispanohablantes.

Abigail, Escocia.

Me hago enorme cuando puedo tener conversaciones en español ¡con nativos!

Sandra, Irlanda.

Para mí, este lema significa que cuando aprendes un idioma, el mundo se reduce porque puedes entender a más personas y explorar más lugares.

Tess, EE. UU.

Para mí este lema tiene sentido ser más libre aprendiendo otro idioma. El conocimiento de algo nuevo siempre es algo bueno. Me siento más grande, más abierta para el mundo pudiendo hablar de otro idioma, además con tantas posibilidades de viajar en época de hoy, es una maravilla hablar y entender a gente de otro país.

¡Aprender idioma es un desarrollo que nos abre puertas al mundo!

Katya, Rusia.

Para mí, este lema significa que los idiomas son una oportunidad para crecer y mejorar. Son el primer paso de conocer otras culturas.

Barbara, Alemania.

Cuando aprendo idiomas me siento grande porque para mí cada idioma abre nuevas puertas en tu vida (experiencias, oportunidades de trabajo, nuevas personas para conocer). Por lo tanto, los idiomas me ponen grande porque el mundo no me parece tan enorme de lo que sea como a las personas que no quieren mejorarse y explorar nuevas cosas que no están conectadas directamente con su vida día a día (idiomas, viajes, educación).

Victoria, Bulgaria.



Kafkaesk und kafkaeske Situationen: Zum 100. Todestag von Franz Kafka

Hundert Jahre nach seinem Tod ist Franz Kafka weiterhin einer der einflussreichsten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts. Seine Werke, die von alptraumhaften Visionen und der Absurdität des modernen Lebens geprägt sind, haben sich tief in unser kollektives Gedächtnis eingegraben.

Der Begriff „kafkaesk“ leitet sich aus der Grundstimmung zahlreicher Werke Franz Kafkas ab und beschreibt Situationen, die von Unpersönlichkeit, Willkür, Isolation und Ohnmacht geprägt sind. In kafkaesken Situationen fühlt sich der Einzelne einem unüberwindbaren System von Regeln und Vorschriften ausgeliefert, das er nicht verstehen kann. Der Begriff „kafkaesk“ wird häufig verwendet, um Kritik an unmenschlichen bürokratischen Systemen und an der Entfremdung des Menschen in der modernen Gesellschaft zu üben.

Um das Konzept „kafkaesk“ zu veranschaulichen, möchten wir euch einige Geschichten aus dem Alltag vorstellen.

Kafkaeske Situationen im Gesundheitssystem

Kafkaeske Situationen im Gesundheitssystem sind heutzutage weit verbreitet, insbesondere im administrativen Bereich. Folgende Situationen spielen sich im Gesundheitssystem ab:

Die Geschichte handelt von einer Klinik und einem Krankenhaus, die Krankenpfleger für offene Stellen suchen. Die Klinik sucht einen Krankenpfleger für die medizinische Grundversorgung. Der Bewerber, der in der ersten Position war, verfügt über umfangreiche Erfahrung auf Intensivstationen, jedoch nicht im Bereich der Primärversorgung.

Das Krankenhaus hingegen sucht einen Krankenpfleger für die Intensivstation. In diesem Fall hat der Bewerber keine Erfahrung für diese Stelle, weil er bisher ausschließlich in einer Klinik gearbeitet hat.

In beiden Fällen waren die Kandidaten für die Stelle nicht besonders geeignet. Die vernünftigste Lösung für diese Situation wäre ein Austausch der beiden Bewerber. Aber wenn vorgeschlagen wird, sie von einer Position zur anderen zu wechseln (das Gesetz erlaubt dies, wenn es begründet erfolgt), beginnen die Beschwerden und ähnliche Probleme. Dabei sprechen wir nicht nur von Pflegespezialisten, sondern das gleiche Szenario könnte sich mit Pflegehilfskräften, Verwaltungspersonal usw. ergeben.

Yolanda Blanco, Silvia Bravo und Miguel Navarro (C2.1)

Realer Irrsinn

Das bayerische Kultusministerium litt unter einem Mangel an Lehrkräften und suchte Hilfe von pensionierten Lehrerinnen und Lehrern. Die Lehrerin Gertraud Schmitt antwortete auf den Brief vom Kultusministerium und meldete sich für die Stelle an. Sie begann ihre Arbeit mit zehn Stunden pro Woche, um die Schülerinnen und Schüler zu unterstützen. Aufgrund der Pandemie wurden ihr zusätzliche Stunden angeboten, hauptsächlich um benachteiligte Schüler zu fördern. Sie nahm den Vorschlag an. Doch dann begann ihr Alptraum. Sie hatte die prozentuale Einkommensgrenze überschritten und sollte deswegen 10.000 Euro zurückzahlen. Als Grund wurden „Überzahlung und persönliche Bereicherung“ genannt.

Das ist eine absurde Situation, da die Verwaltung sie rechtzeitig hätte warnen müssen, dass sie damit die Grenze überschreiten würde. Hier zeigt sich eine kafkaeske Situation: Die pensionierte Lehrerin hat den Job mit gutem Willen angenommen, zusätzliche Überstunden geleistet und wurde am Ende mit ihrer Zeit und ihrem Geld doppelt bestraft.

Juan Diaz, Marta Marco und Javier Villanueva (C2.1)

Die Geschichte von Pedro Salgado

Das ist eine wahre Nachricht, auch wenn sie unglaublich erscheint. Diese Geschichte, über die im Dezember letzten Jahres in den Medien berichtet

wurde, kann als Beispiel für die Bedeutung des Begriffs "kafkaesk" angesehen werden. Pedro Salgado ist ein galizischer Mann, den die Behörden mit einem anderen Mann gleichen Namens verwechselten und für tot erklärten. Von dem Moment, als er erfuhr, dass man ihn für tot hielt, wurde sein Leben zur Qual: Man versuchte, sein Haus zu beschlagnahmen, um ihn dazu zu zwingen, die Schulden des Verstorbenen zu begleichen, und es wurde ihm sogar der Führerschein entzogen. Wie hat alles angefangen? Eines Tages ging er in die Apotheke, um seine Medikamente abzuholen. Anstatt wie üblich seine Medikamente zu kaufen, erhielt er die unangenehme Nachricht, dass er für tot erklärt worden sei und daher keine Medikamente erhalten könne. „Das kann doch nicht wahr sein“, dachte Peter und ging schnell zum Arzt, um das Missverständnis aufzuklären. Aber auch der Computer des Arztes und das Sozialversicherungssystem stuften ihn als tot ein. „Mein Problem begann in den späten 90er Jahren, und es war eine schreckliche Qual“, gesteht Pedro.

Ich wurde von einem Schalter zum anderen geschickt, später von einem Verwaltungsgebäude zum anderen... „Ich fühlte mich machtlos, wie ein echter Versager“, sagt er mit einer Mischung aus Spott und Verzweiflung. Es war unglaublich, dass die Tatsache, dass er noch am Leben war und dass die Beamten ihn vor sich sahen, nicht als Beweis ausreichte. Es war so offensichtlich, dass es absurd erschien, dass das Problem nicht sofort gelöst werden konnte. Stattdessen musste Pedro wie in einem Kafka-Roman eine lange Tortur über sich ergehen lassen, bis er „beweisen“ konnte, dass er am Leben war.

Juan Díaz García (C2.1)



Kafkaesk: Opfer finanzieller Ausgrenzung

Fathi und Elizabeth leiden unter finanzieller Ausgrenzung. Im ersten Fall wurde Fathis Bankkonto gesperrt, nachdem seine Asylbewerbung abgelehnt wurde. Ohne Zugriff auf sein Konto konnte er sein Gehalt nicht einzahlen und musste es stattdessen bar erhalten. Ohne Bankkonto konnte er die Kosten für Gas und Strom nicht decken. Daher kam er zu dem Schluss, dass er von Bekannten deren Bankkonten ausleihen musste, um bezahlen zu können. So geriet er in eine kafkaeske Situation.

Ähnliches widerfuhr Elizabeth aufgrund ihrer venezolanischen Herkunft. Auch sie geriet in denselben Teufelskreis. Ihre Bankkarte wurde blockiert und zwei Monate lang nicht freigegeben. Als Begründung gab das Banksystem an, dass Personen venezolanischen Ursprungs in Bezug auf die Herkunft des Geldes als Hochrisikokunden für die Bank betrachtet werden.

Sebastian García Meyer und José Luis López del Pra (C2.1)

Eine wahre Geschichte: José Barrientos

Jose Barrientos ist die Hauptfigur unserer kafkaesken Situation. Er arbeitet als Fleischverkäufer in Venezuela und liefert Fleisch mit seinem LKW an seine Kunden aus. Wie üblich legt er auch auf Isla Margarita an, um seine Kunden zu besuchen. Dieses Mal jedoch hatte er keinen Erfolg, da niemand das Fleisch kaufen wollte. Der Grund dafür: Keine Metzgerei wollte das Fleisch annehmen, weil die Sunde sie dazu zwingt, zu einem Preis zu verkaufen, der die Kosten nicht deckt. Mit seinen 10 Tonnen kehrt er nach Punta de Piedras zurück; dort behält die Nationalgarde den Lastwagen ein und er landet im Gefängnis, angeklagt wegen Hamsterns. Wir wissen nicht, was aus ihm geworden ist, aber wir wünschen ihm auf jeden Fall mehr Glück als Josef K., dem Gefangenen des Prozesses.

Yolanda Blanco, Silvia Bravo und Miguel Navarro (C2.1)

Wir laden euch ein, eure eigenen kafkaesken Erfahrungen zu schildern und zu diskutieren, wie solche Situationen Menschen im Alltag beeinflussen können.

AMETS EGITEN DÜTE ANDROIDEEK ARDI LATXEKIN?

Jaume Gelabert

Badago, egun, euskal zientzia-fikziorik? Horra hor xehe-xehe ikertu dudan kontua eta artikulu honetan argitu nahi dudana. Galderari erantzuteko, premiazkoa da lehendik finkatzea zer den zientzia-fikzioa. Zaila da zehatz-mehatz adieraztea zer den zientzia-fikzioa, edo fikzio zientifikoa, edo fikzio espekulatiboa, edo dena delakoa, asko eta askotarikoak baitira narrazio estilo —hala deitzerik ote duen ere eztabaidagarria da— honek jaso dituen definizioak. Nolanahi ere, artikuluan aurrera egiteko, eta irakurleak honezkero hasierako galderaren erantzuna ezagutu nahi izanen duenez gero, definizio-sorta zabal-zabal horretako bat aukeratu dut, Kingsley Amis idazle britainiarrak *New Maps of Hell* saiakeran eman zuena: “Narratiba forma bat da, ezagutzen dugun munduan ezinezkoak diren egoerez ari dena, baina zeinaren existentzia edozein motatako berrikuntzan -lurterra zein estralurterra izanik- oinarritzen baita, zientzia edo teknikaren esparruan planteatua, baita pseudozientzia edo pseudoteknikarenean ere”. Tori abiapuntua.

Oraindik ez dut baieztatu —edo ezeztatu— euskal



zientzia-fikziorik ote dagoen, eta pentsatzekoa da euskal irakurle aseeginak horren berri izateko irrikan egonen dela; horregatik kontua argitu nahi dut lehenbailehen. Baina, ikerketaren emaitzari ekin aurretik, lan batzuk aipatu nahi nituzke. Ez dira euskal zientzia-fikziozkoak, erdal hizkuntzatan argitaratu baitira, baina bai generokoak, eta berezitasun batek lotzen ditu istorio horiek guztiak: euskaldunak agertzen dira lan horietan. Adibidez, Luc Alberný

Gaur egun euskal zientzia-fikziorik ote dagoen argitu baino lehen, komeni da azaltzea garai batean egon zela behintzat

frantsesak *Le Mammouth Bleu* liburuan (1935) azaldu zuen nondik datozen euskara eta euskaldunak: lurrazpiko “Grande Euskarie” antzinako erresuman, mamut adimentsuak euskaraz mintzatzen ziren, eta mamutek hezitako gizakiak dira egungo euskaldunen arbasoak. Beste lan batean, Samuel Delanyren *Babel-17* nobelan (1966), heroiak euskaraz pentsatu behar izaten du, etsaiek jakin ez dezaten zein diren bere planak. Philip K. Dick handiak euskal gastronomia izan zuen hizpide *Flow My Tears, the Policeman Said* eleberrian (1974). Eleberrian, pertsonaia batek —fikzioan zientzian baino gehiago oinarriturik— azaltzen du euskal sukaldaritza gustuko izan arren, euskaldunek “gurin gehiegiz prestatzen dutela janaria”. Isaac Asimov, Clifford D. Simak, Alexander Glass eta Magdalena Moujan Otaño euskal jatorrizko argentinarra dira euskara, euskaldunak edo Euskal Herria aipatu dituzten beste egile batzuk.

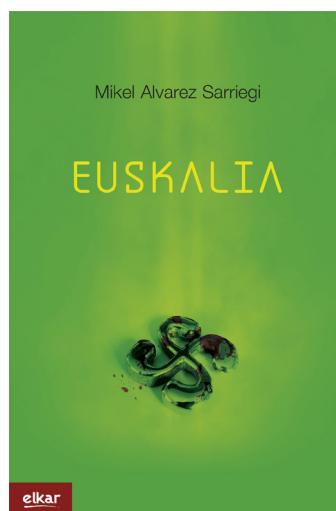
Baina harira: badago euskal zientzia-fikziorik? Gaur egun ote dagoen argitu baino lehen, komeni da azaltzea garai batean egon zela behintzat. Xabier



Kintana hartzen da euskal zientzia-fikzioaren aitzindaritzat, bereak baitira *Beste izakia* (1969) nobela eta *Ukronia* (1972) ipuina, biak ala biak generokoak, zalantzarik gabe. Distopiara —fikziozko gizarte itogarri batera— jo zuten Txomin Peillenek *Itzal gorria* nobelan (1972), eta Txilardegik *Kosmodromo* ipuinean (1969an idatzia, baina 1984an argitaratua). Horiek horrela izanik, lehengo euskal zientzia-fikzioaren errepasoa egitekotan, nahitaezkoa da Mayi Peloten liburuak aipatzea. 80ko hamarkadan argitaraturiko liburuetan, zientzia-fikzioaren bidez garai hartako gai nagusiei egin zien erreferentzia. *Biharko oroitzapenak* ipuin futuristen bilduma eta *Teleamarauna* nobela ezinbestekoak dira. Osotara ez ziren zientzia-fikziozko lan asko idatzi, baina, Iban Zalduak 2003an aipatu zuen bezala, kontuan izan behar da arazoa betikoa dela: “100.000 irakurle(gai) eskas dituen merkatu batean (eta horietatik zenbatek erosi eta irakurtzen dituzte liburuak?), zaila da generoko literatura-kontsumitzaile multzo finko eta fidela aurkitzea”.

Artikuluak bukatzen ari naizela, ohartu naiz oraindik ez dudala idatzi zein den nire ikerketaren behin betiko emaitza, hasierako galderaren erantzuna. Estu nabil, espazio-transbordadorea esperoan baitut; horregatik, pentsatu dut hoberena dela izen eta lan batzuk zuen eskura uztea, irakurle tematiak berak galderari erantzun diezaion.

Goazen, ba. Marrazkiak gustuko izanez gero, aukera ona da *Kalabaza haluzinogenoak*, *Azken garaipena*, *Amets alokatuak*, *Museo bilduma*, *Zebra efektua* edo *Iris XXII* komikiei



begirada bat ematea. Nolakoa litzatekeen 2044an girotutako Bilboko biodemokrazia distopikoa? Asel Luzarragaren *Bioklik* nobelak (2018) pista batzuk ematen dizkigu. *Bihotzean darماغun mundua* lanean (2019), Maite Darceles, garapen teknologikoaren gaineko espekulazioa egiteaz gain, mendebaldeko gizarte kapitalistaren dekadentziaz aritzen da. *Kripton 85*-ean (2019) Itxaro Bordak aurreikusten ditu istripu nuklear batek ekarriko lituzkeen ondorioak. Katixa Agirrereren *Berriz Zentauro* liburu bikainean (2022), salto eginen dugu etorkizuneko gizarte batera, baina oso salto txikia. Urte berean, Iñigo Ibarrek androideen eta gizakien arteko tirabirak *Ostadar 7310* planetara (oso planeta euskaldunera, bestalde) eraman zituen. Posible ote da unibertso bat non euskara den hizkuntza nagusia? Mikel Alvarezek irudikatu zuen *Euskalia* (2022) *Space Opera* generoko lan ero eta dibertigarrian. Eta Iban Zalduak beti txertatzen du zientzia-fikzioa bere ipuin bilduma zoragarrietan.

Kontxo, banoa! Aspaldi jo zuen

transbordadorearen azken sirena-hotsak. Berandutu naiz. Uste dut denbora-makina abiatu beharko dudala, garaiz iritsi nahi baldin badut Xaho planetako bertso-afarira. Etxeko lanak, irakurlearendako.

ZALDUA, Iban (2003), «Zenbait gogoeta zientzia-fikzioaren inguruan», Hegats 32.

APALAUZA, Amaia (2021), «The Word for World is Forest etik Oihan hitzean _mundua ra», EIZIE.

CRESPO, Adrián (2024) «Ciència-ficció sense futur», Directa.



Darle forma a la imagen de la EOIP

En marzo de este año se nos ha jubilado Manu Torres. Si, de entrada, el nombre no os suena, digamos que durante unos 25 años Manu ha sido la persona que ha diseñado muchos de los carteles que han alegrado los pasillos de nuestra Escuela y que han servido para anunciar concursos, talleres, clubes de lectura y de conversación, semanas culturales y celebraciones del 8 de marzo o del 23 de abril. También es la persona que ha dado forma a la revista de la Escuela.

Han sido muchos años colaborando con la Escuela de Idiomas y aportando imágenes y color al edificio. Cabe pensar que te jubilas con satisfacción por el trabajo bien hecho.

Bueno... si ha sido un trabajo bien hecho, no me corresponde a mí decirlo, eso lo tendrá que valorar la gente. Pero por mi parte, sí, ha sido una etapa satisfactoria.

La figura del diseñador está un poco en la sombra, posiblemente muchos miembros del claustro no te conocen, pero, sin embargo, tus carteles y el estilo de la revista han dado un sello determinado a la Escuela.

Estoy de acuerdo. La publicidad acaba dando cierta entidad a la empresa o institución para la que trabajas, sobre todo si el camino recorrido ha sido largo. Podría decirse que, durante 25 años, la publicidad de la Escuela ha sido una especie de crónica gráfica de sus hechos más relevantes: el 40 Aniversario de la EOIP, la crisis financiera de 2008, el centenario de las EEOOII, la pandemia de 2020... Hemos tenido de todo.

Da la impresión de que quizás ha sido Vox Populi lo que ha exigido una dedicación mayor. ¿Es así? ¿Cómo ha variado su estilo a lo largo del tiempo?

Sin duda, el Vox es el trabajo que exige más dedicación, quizá más por los ajustados plazos de tiempo que por la gestión de la revista, aunque no es culpa de nadie. Es el calendario escolar el que dicta las fechas de entrega, te tienes que amoldar a él.

En cuanto a la variedad de estilo, en este ámbito estás obligado a ello. La publicidad y el diseño van indisolublemente unidos a la innovación, y eso te exige ser un poco camaleónico. No te puedes abonar a un estilo y quedarte a vivir en él.

De todos los carteles que has tenido que preparar, ¿hay alguno con el que te sientas particularmente satisfecho?

No sabría decirte. Es casi como si me preguntas a quién quiero más, si a mamá o papá. Cada cartel tiene su pequeña intrahistoria que, como te decía antes, refleja el día a día de la Escuela, cursos, actividades, premios, profesores que han pasado. Una vida...





A veces, los plazos para preparar un cartel son muy estrechos. ¿Cuáles son tus fuentes de inspiración? ¿Cómo haces para responder rápidamente a la petición de crear una imagen?

Para ser sincero, el diseño gráfico no es mi profesión, sino una vocación autodidacta. En realidad, mi trabajo pertenece al ámbito de las profesiones liberales. Eso me ha permitido disponer de tiempo libre y dedicarme al diseño como afición, no como un medio de vida. Empecé en los 80 con La Movida. En esa época hacíamos fanzines, carteles para conciertos, portadas de discos... Quizá la etapa que recuerdo con más cariño. En los 90 entré en la Escuela como alumno, coincidiendo con la irrupción de la informática, los programas de diseño y maquetación, y hasta ahora. De todo eso, te podría decir que no tengo método, lo que tengo es oficio. Pocas cosas me sorprenden en esta profesión. Quizá sea esa mi mayor ventaja a la hora de desarrollar una idea.

Los cargos pasan, pero el diseñador permanece. ¿Cómo ha sido tu relación con los/las vicedirectores/as a lo largo de estos años? ¿Hay alguna anécdota que se pueda contar?

Un cuarto de siglo da para mucho. En este tiempo, he tenido la suerte de trabajar con media docena de vicedirector@s con l@s que siempre me he llevado bien. Para poder realizar este trabajo conviene que haya buena sintonía entre ambos y, a ser posible, que conozcas el medio en el que te vas a mover. Por suerte, yo me vinculé a la EOIP como alumno, y eso me ha facilitado enormemente las cosas.

Sobre anécdotas en la escuela... te confieso que tengo material para llenar un número monográfico del Vox. Lo que no tengo es la autorización de l@s protagonistas de esas anécdotas. Así que, si me lo permites, me voy a quedar ahí. No quisiera ganarme alguna enemidad ahora que estoy de salida, jejeje...

Un abrazo a tod@s y hasta siempre.



Le invenzioni più inutili del mondo

Chi ha detto che le creazioni sono tutte utili? Ecco a voi alcune invenzioni che gli alunni e le alunne del B2.1 di italiano hanno creato per risolvere problemi inesistenti. Che ve ne pare? Vi convincono oppure no?

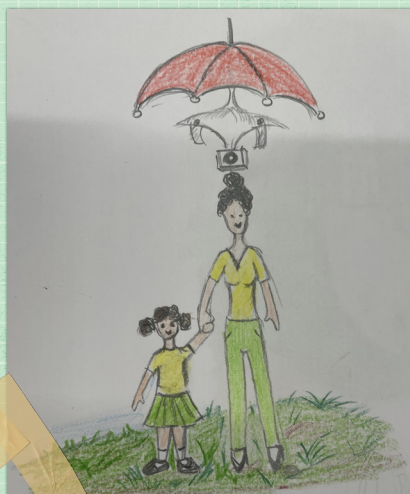
La scopa-pigiama | Mari José Álvarez

Se tu sei un genitore impegnato, ma preoccupato per lo sviluppo del tuo bambino, puoi fare le pulizie e stimolare il gattonare del bambino allo stesso tempo.

Si tratta di un pigiama che nella parte anteriore ha delle frange di tessuto attaccate. Così, quando il bambino gattona, pulisce il pavimento.

Sembra divertente, vero? Tuttavia alcuni esperti psicologi infantili pensano che sia poco legale, perché è come se facessimo lavorare i bambini.

Cosa ne pensate? Lo volete comprare?



L'ombrello-drone | Inés Rodríguez

I droni stanno diventando più popolari ogni giorno.

Se ne hai comprato uno per filmare il matrimonio del tuo migliore amico, potresti essere interessato nell'ombrello-drone, un'invenzione molto utile se tu vivi a Pamplona oppure un paese simile con tanti giorni di pioggia.

Cosa succede quando piove? Il tuo drone apre l'ombrello, ti segue ovunque tu vada, e te permette di usare le tue mani liberamente.

Il problema? Potrebbe sorgere un ingorgo nel cielo se tutti noi lo usiamo nello stesso momento (contemporaneamente).

Il capborzaino | Patxi Monreal

È un cappotto? È una borsa? È uno zaino?

No! È il Capborzaino!

Quando andrai in montagna non avrai paura di bagnarti con la pioggia! Con il nostro prodotto *made in Italy*, fatto con il tessuto del paracadute riciclato, il tuo zaino diventerà un meraviglioso cappotto! Può essere usato anche come borsa molto resistente per fare la spesa ogni giorno.





Il cascomandi | Amaya Bengochea

Dove sono i telecomandi? Sei stanco di cercarli per tutta la casa?

Non ti preoccupare, abbiamo la soluzione per te!

Con il nostro casco organizzatore potrai averli sempre con te! In questa favolosa corona troverai un velcro per attaccare diversi telecomandi senza alzarti dal divano.

Cascomandi è molto economico e te lo portiamo direttamente a casa!!

Il panta-picnic | Ariana Arce

Sei in montagna, circondato dalla natura, tutto è bello, perfetto, ma... al momento di mangiare... CHE SCOMODO! NON C'È UN TAVOLO!

Per fortuna, abbiamo una soluzione perfetta al tuo problema: il panta-picnic.

Con questo pantalone basta sedersi per avere subito una tovaglia da picnic sopra le tue gambe. Il tessuto è parte del pantalone e il meccanismo è molto semplice! Quando ti siedi, si apre, e se ti alzi, si chiude.

Approfitta di questa offerta incredibile, paga uno, e portane a casa due!!!



La semprebella | Marta Juárez

Non sai truccarti bene le labbra?

Quando sei in discoteca il bagno è sempre occupato e non puoi guardarti allo specchio?

Hai un appuntamento e sei sul bus e sei in ritardo?

Non ti preoccupare! C'è una grande soluzione per questo grande problema: la Semprebella!

Una mascherina che ti permette di truccarti le labbra in qualsiasi posto. Ha la misura perfetta delle tue labbra. Puoi condividerla con le tue amiche, è facile da portare e si può riutilizzare!

Per i primi 50 acquisti, un rossetto in regalo!! Chiama ora!

Il raffreddacibo | Ainhoa Garcés

Oddio! Ho tantissima fame ma questo cibo è troppo caldo!

Per fortuna, esiste il raffreddacibo: un prodotto rivoluzionario che ti renderà la vita più facile. Una volta attaccato alla tua forchetta, un piccolo ventilatore farà tutto il lavoro. Tu solo devi goderti il cibo.

Assaggialo e non potrai più vivere senza di lui!!



Sapori d'infanzia

I sapori dell'infanzia, spesso tramandati durante anni attraverso generazioni, costituiscono una specie di memoria collettiva legata per secoli anche alle emozioni, così come al ricordo di persone care. In quest'articolo, gli alunni e le alunne dei corsi Bi hanno voluto condividere con voi queste sensazioni, così come le ricette che le accompagnavano. Buon appetito!

SALSA ROMESCO DELLA ZIA NELLY

Susanna García

I miei zii Lorenzo e Neicy abitano a Riudoms, un paese vicino a Reus, da quando erano giovani. Da molti anni fino a due anni fa, facevano in primavera una "calçotada" nella loro casa, con i loro amici. Io tutti gli anni ci andavo volentieri, con il mio fidanzato e i miei amici Dani ed Iñigo, che vogliono tanto bene ai miei zii come se fossero della loro famiglia. Di solito era l'unica occasione dell'anno per vedere i miei zii, le mie cugine ed i loro amici che dopo tanti anni sono diventati anche i nostri amici. Era uno dei migliori momenti dell'anno. La salsa romesco in cui si bagnano i "calçots" fatta da Neicy è, secondo me, la migliore del mondo, soprattutto se pensiamo che la cuoca è una donna inglese.

UOVA RIPIENE

Isabel Martínez

Questa è una ricetta a me molto cara perché la faceva mio padre. Ricordo il suono del frullatore da piccola quando mi svegliavo e lui preparava la maionese e dopo le uova. Gli piaceva davvero farlo, per me e mia sorella.

"PAELLA" DELLA MAMMA PILI

Nuria Bella

Da piccola, a volte la domenica andavo a casa della nonna Pili e cucinavo la paella di pesce per tutta la mia famiglia. Era un sapore inconfondibile e ricordo ancora l'odore di quando stappava il coperchio della padella. È da qualche anno che mia nonna non cucina più, ma mia madre, Pili, ha continuato a cucinare a volte, sempre la domenica, questa paella. Non è la stessa, ma per me è la migliore. In futuro, ricorderò sempre tutte quelle domeniche di pace e tranquillità. Spero di riuscire a farla pure io!

"TORTILLA DE PATATA"

Tapi Astobiza

Quando ricordo il cibo della nostra infanzia, è sempre legato agli odori che c'erano in ogni casa del palazzo in cui abitavamo per gli ingredienti che utilizzavano per cucinare e la loro preparazione. Oggigiorno, se chiudo i miei occhi credo che potrei riconoscere gli odori delle case che erano sotto la nostra, soprattutto quella di Rosi perché avevano un olio speciale di Extremadura e cucinavano molti piatti con alloro, esotico per me.

PALLINE MOLTO TENERE

Maite Iraceburu

Quando ero piccola mi piaceva tanto fare le polpette quanto mangiarle. Ricordo che mi sedevo accanto a mia madre nel momento giusto di prendere la carne con le mani e dargli una bella forma rotonda. Mia mamma mi guardava di traverso e sorrideva un po'. Mentre io ne facevo una lei ne aveva già messe quattro nel vassoio. Io mi sentivo orgogliosa della mia bella pallina però. Alcuni anni dopo questa scena si è ripetuta con i miei figli e mi è sempre sembrata molto carina.



PANINI DI NONNA NEL FORNO A LEGNA

Teresa Iribarren

Molti anni fa, quando avevo sei o sette anni e uscivo dalla scuola, prima di andare a casa mia, andavo alla panetteria dove Javier, un amico di mio padre, mi dava sempre una pallina di impasto di pane. Corrovo dalla mia nonna e insieme facevamo un panino con zucchero o cioccolato e lo mettevamo in una teglia in forno a legna per farlo cuocere. Quando faceva freddo lo prendevo tra le mie piccole mani e lo mangiavo caldo. Uhhh!!! Era delizioso e mi sentivo felice. Allora ero una bambina con poco appetito e non volevo mangiare niente ma, penso che sia stato così che è iniziato il mio amore per la cucina, come quello che aveva mia nonna.

TORTA DELLA NONNA MARÍA

Alexandrine Moriones

Tutte le domeniche mio padre portava me, le mie sorelle e mio fratello a casa della nonna Maria per far merenda con lei.

Lei faceva sempre la stessa torta ogni domenica e il suo odore si sentiva già all'ingresso dell'edificio. Il Cola-caio con un pezzo della torta mentre ci raccontava qualche storia da quando era piccola. Adesso, mia nonna fa a volte questa torta e anche se non parla più come prima, la ricorderò sempre mentre raccontava quelle storie.

CREMA PASTICCERA DELLE ZIE

María Menéndez

Questa ricetta mi ricorda l'estate e le vacanze, quando ero a casa delle mie zie. Ho trascorso le estati a Santander e la mia zia Teresa mi preparava questa ricetta almeno una volta alla settimana perché sapeva che io e mia sorella la adoravamo. C'era una cosa divertente ed era che le ciotole in cui mettevo la crema pasticcera avevano disegni diversi e giocavamo sempre a vedere quale disegno avremmo trovato. Inoltre, quando siamo cresciute abbiamo apprezzato il fatto che mia zia rimanesse più di 15 minuti in piedi senza smettere di mescolare la crema, perché altrimenti il latte si fermava. Che profumo delizioso in cucina!

"TXANDRIOS" DELLA MAMMA

Félix Sangüesa

Da piccolo mi ricordo che mia madre doveva lavorare tanto e nei giorni feriali non la vedevo quasi mai. Ma la domenica era un altro conto. La mamma si svegliava presto e dal mio letto la sentivo canticchiare mentre cucinava i soliti "txandrios" domenicali.

Quando mi alzavo, ecco! Sul tavolo c'erano il cioccolato caldo con i "txandrios" e soprattutto, c'era la mamma tutta per me!

PAN DI SPAGNA AL LIMONE

Patxi Biurrún

Per qualche anno, essendo bambino, mia mamma faceva questo pan di spagna come torta dolce per il fine settimana. A volte aggiungeva alcuni cucchiaini di cacao all'impasto o lo farciva con la panna. Così il venerdì sera quando io e mio fratello arrivavamo a casa l'odore del pan di spagna appena sfornato ci annunciava l'inizio del fine settimana.

TORTA ALLE NOCI

Asier Itoiz

Questa è una ricetta che si faceva tradizionalmente a casa della mia famiglia paterna ad Aoiz. Veniva preparata soprattutto nei compleanni e in altri giorni speciali. Non saprei dire se è una ricetta originale di mio nonno, ma le istruzioni che ho trovato le ha scritte lui tanti anni fa. Senza il nonno, sono passati tanti anni senza che facessimo questa torta. L'abbiamo recuperata durante la pandemia del COVID 19, mentre eravamo in quarantena, ed è riuscita così buona come la ricordavamo.





Mein Freund und ich: Dialoge zwischen Mensch und Tier

Anders Lejczak
CC BY-NC 2.0

„Hallo Teddy, wie geht es dir heute?“

„Hallo Hans! Ich habe Bauchschmerzen. Was hatte ich gestern zum Abendessen?“

„Tut mir Leid, ich hatte dir gestern leckeres Essen gekauft“

„Du solltest aber meine Lebensmittel nicht irgendwo kaufen!“

„Es war doch das teuerste Essen für Hunde. Möchtest du zum Tierarzt?“

„Nein, nein, ich habe Angst davor, eine Spritze zu bekommen! Gib mir besser ein paar Süßigkeiten.“

„Sie sind nicht gut bei Bauchschmerzen. Den ganzen Tag musst du fasten!“

„Das ist nicht gerecht! Ich sage deiner Frau Bescheid.“

„Nein, bitte! Sofort bekommst du die Süßigkeiten.“

Maite Esquíroz und Estela Sáenz-Torre - B2.2

„Hallo Max, ich bin zu Hause!“

„Hallo Pepi! Ich habe dich vermisst!“

„Oh, ich bin sehr müde ...!“

„Was hast du denn heute gemacht?“

„Oh, am Morgen bin ich zum Markt gegangen. Danach habe ich auf viele E-Mails geantwortet. Zum Schluss habe ich ein sehr anstrengendes Meeting gehabt.“

„Hast du etwas für mich im Markt gekauft? Du beschwerst dich immer über alles!! Es ist wirklich total langweilig!“

„Oh, schade! Es tut mir Leid, kleiner Max! Ich habe vergessen, etwas für dich zu kaufen!“

„Schon wieder!! Ich habe seit vielen Tagen nichts gegessen! Du musst mal zum Arzt gehen!“

„Aber ich habe ja viele Sachen im Kopf. Und es ist unmöglich für mich, mich an alles zu erinnern.“

„Ich vergebe dir, wenn du mich streichelst ... Das wird dich entspannen!“

„Ja, das machen wir!“

„Danke für alles, was du für mich machst!“

Beatriz Mariezcurrena und Markel Sierra - B2.2

«Endlich, Peter! Heute hast du wirklich lange geschlafen. Ich bin echt hungrig.

«Es tut mir sehr leid, Rex. Gestern habe ich lang gearbeitet und leider habe ich den Wecker nicht gehört.»

«Ich sag's dir schon seit ein paar Monaten: dein Job fühlt sich nicht gut an. In den letzten Tagen hast du fast jeden Tag verschlafen. Wenn sich das nicht ändert, werde ich verhungern!».

«Oh, Gott. Ich habe mich schon entschuldigt. Hilf mir bitte, mich besser zu fühlen, nicht schlimmer.»

«Sorry. Aber ich habe so einen Hunger. Kannst du mich bitte endlich füttern?».

«Aber natürlich! Was hättest du denn heute gern?».

«Mmm... darf ich mir alles wünschen?»

«Jain!? Solange wir es bei uns haben, passt es. Am Sonntag sind die Läden nicht geöffnet. Und auch wenn sie offen wären, würde ich nicht einkaufen gehen. Sonntage sind für die Familie und meine Couch.

«Aber ich wollte doch Gassi gehen...».

«Mach dir bitte keine Sorgen. Nach dem Frühstück gehen wir Gassi. Naja, was nimmst du denn gern zum Frühstück?».

«Frisches Futter, bitte».

Giovanna de la Hoz Baños - B2.1



Neulich sah ich eine schwarze Katze. Während ich an sie dachte, fragte ich sie in Gedanken:

«Wie ist das Leben, wenn du nur Pech verschenkst?»

Überraschenderweise antwortete die Katze:

«Ich würde Ihnen gerne antworten. Aber Ihr Pech ist, dass ich kein Deutsch spreche.»

Die Katze verabschiedete sich und ich dachte, was für ein Glück ich hatte, eine Katze gefunden zu haben, die sprechen kann.

Itziar Abril Olcoz - B2.1



Nicht nur Unterricht

Kulturelle Veranstaltungen der Deutschabteilung im Kursjahr 23/24

Jan Kraft

Deutsch lernen macht Spaß, trainiert das Gedächtnis und hält geistig fit. Und am schönsten ist es, wenn man die Sprache auch außerhalb des Unterrichts verwenden kann. Und so hat die Deutschabteilung wie jedes Jahr einige Veranstaltungen organisiert, die unseren Schülerinnen und Schülern die Anwendung ihrer Sprachkenntnisse in einer entspannten Atmosphäre ermöglicht haben.

Die erste Veranstaltung war am 11. November einer der schon klassischen botanischen **Spaziergänge** der Deutschabteilung **mit der Landschaftsarchitektin Marion S. Disenowski**. Diesmal ging es von der Kathedrale die Stadtmauer entlang bis zum Park Taconera. Marion erklärte uns viele interessante Details über Pflanzen, große und kleine, heimische und invasive, die man auf diesem Weg

entdecken kann. Zum Abschluss lief uns noch ein Eichhörnchen (wie oft haben wir trainiert, dieses Wort richtig auszusprechen!) über den Weg. Nicht zu vergessen der Ausklang in einem Café in der Nähe des Parkes.

Im Rahmen der Zusammenarbeit der Schule mit dem Film- und Literaturfestival **Pamplona Negra**, das im Januar stattfand, interviewten Schüler:innen der Stufen C1 und C2.1 **die deutsche Schriftstellerin Romy Hausmann**. Die durch den Roman „Liebes Kind“ bekannt gewordene Autorin hielt sich aus Anlass des Festivals in Iruñea auf. Die gleichnamige Serie auf Netflix beruht auf diesem Roman. Auch ihre zwei weiteren Romane hatten Erfolg und landeten auf der SPIEGEL-Bestsellerliste.

Wie auch schon in vorangegangenen Jahren





organisierte unsere Abteilung Anfang Februar einen **Tagesausflug zum Museum** des Unternehmens **Würth** in der Nähe von Logroño. Diesmal gab es eine interessante Ausstellung mit dem Thema „Bestia - Tiere in der Sammlung Würth“ - auf Spanisch „Animalidad“ - zu bewundern. 150 Werke von 85 Künstlern und Künstlerinnen aus der Zeitspanne von 1875 bis 2020 luden zum Nachdenken über das Verhältnis zwischen Mensch und Tier ein. Unter den Autoren dieser Werke finden sich so bekannte Namen wie Miquel Barceló, Georg Baselitz, Fernando Botero, Christo, Otto Dix, Max Ernst, Lisa Huber, Friedensreich Hundertwasser, Henry Moore, Sigrid Nienstedt, Pablo Picasso und Donna Stolz. Durch die Ausstellung führten uns Ilka Seiler (für die höheren Sprachniveaus) und Jesusa Agramonte (für die Anfängerstufen).

Ohne die Schule verlassen zu müssen, konnten unsere Schülerinnen und Schüler auch eine andere Ausstellung besuchen: Vom 4. März bis zum 22. März beherbergte unsere Schule eine **Wanderausstellung** der Internationalen Jugendbibliothek München über das Leben und das Werk des bekannten Kinder- und Jugendbuchautors **Michael Ende**. Mit seinen Büchern (Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer, Momo, die unendliche Geschichte, ...) hat er Generationen in den deutschsprachigen Ländern geprägt und auch weltweit Anerkennung gefunden. Navarra Televisión hat die Ausstellung besucht und einen kurzen Film dazu aufgenommen. Wenn du

den QR-Code hier scannst, kannst du den Beitrag sehen.

Und da wir gerade beim Thema Ausstellungen sind, möchten wir noch erwähnen, dass wir gerade eine weitere zusammen mit dem Vize-Schulleiter vorbereiten. Lasst euch überraschen. Ein Hinweis: es geht wieder um einen berühmten deutschsprachigen Schriftsteller.

Jan Kraft
Deutschabteilung



La Escuela va al Festival de Anime de Navarra

En diciembre de 2023 se celebró la vigésima edición del Festival de Anime de Navarra. Son ya, por tanto, veinte años trayendo algo del color del anime japonés a Pamplona y ofreciendo, además, la oportunidad de disfrutar en nuestra ciudad con diversos aspectos de la cultura japonesa. Y son veinte ediciones con Blanca Oria al frente del festival. La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona lleva también algunos años (menos de veinte, eso sí) colaborando con el festival, lo cual nos da tanta satisfacción, que querríamos saber algo más sobre él. Y, para eso, qué mejor que preguntar a la propia Blanca Oria.

Veinte ediciones ya, e imaginamos que estás dispuesta a hacer otras veinte más.

Pues no me importaría, porque me ha dado la oportunidad de ver mucho anime y de conocer a gente apasionada con la animación japonesa, con la cultura de Japón y también con el idioma. En cualquier caso, lo que espero y deseo que siga otros veinte años es el festival, porque tiene un público estupendo y años tras años vemos cómo los contenidos se multiplican.

¿Qué tipo de público acude al festival? ¿Ha variado a lo largo de los años?

La verdad es que, algunos de los que acuden al cine a ver películas de anime lo hacen desde el principio, porque les gusta el género, las temáticas y la forma de plantear las tramas y las historias. A ellos se ha ido sumando año a año un público más joven que ha visto sobre todo muchas series, que es un territorio que ha aumentado muchísimo en los últimos años, y gente menos joven pero muy interesada por la cultura japonesa. Seguramente el mayor cambio es que al principio venía un público menos heterogéneo, y ahora viene gente de edades muy diversas, dependiendo de la actividad, digamos que se trata de un público transversal, curioso y culto. Por supuesto se sigue manteniendo ese vínculo entre el festival y los aficionados al anime más fieles, que han convertido el festival en una cita anual a la que no faltan. A mí me sigue fascinando que el exotismo de Japón siga llamando la atención y sorprendiendo, pese a todo lo que han podido hacer las redes sociales, Internet y todas las tecnologías y comunicaciones por globalizar el mundo en el que vivimos. Eso

tiene que ver sin duda con la riqueza de la cultura japonesa.

Cabe pensar que la pandemia del 2020 también afectaría al FAN. ¿Cómo ha superado el festival el bache del Covid?

Cuando los proyectos se van construyendo cada año casi desde cero, cualquier obstáculo extraordinario supone una amenaza tremenda. La pandemia nos obligó a cambiar de fecha, porque en enero de 2021 no se podía hacer nada y nos fuimos hasta septiembre. Hubo que recortar aforos, había que controlar mucho más la seguridad y la higiene... Todo eso, cuando no hay muchos medios, se complica porque se trabaja el doble para conseguir llegar a la mitad o menos. Pero nos reinventamos, utilizamos la comunicación virtual cuando no podíamos contar con la presencia de invitados y combinamos las dos posibilidades. El público puso muchísimo de su parte y creo que valoró muy positivamente que siguiéramos ahí, que no

hubiéramos optado por la solución más fácil de dejar pasar un año o dos. Cuando se volvió a la "nueva normalidad" el público recuperó muy rápido las ganas de volver a ver anime en el cine, juntarse con la gente, compartir talleres, escuchar conferencias presenciales y ver exposiciones o exhibiciones. Digamos que aquello fue una especie de túnel, pero lo atravesamos.

Hoy en día el manga y el anime tienen bastante éxito, pero quizá esto no era así cuando empezasteis. ¿Fue difícil poner en marcha el festival?

Lo que ahora es el festival surgió como un evento en el que conjugábamos cine de animación japo-



FAN

nesa, conferencias en torno al anime y algunas actividades vinculadas a la cultura y al ocio de Japón. A mediados de los años 90 ya habían empezado a nivel nacional eventos como el salón del manga de Barcelona, pero nuestro interés se centraba en algo que tuviera que ver fundamentalmente con el cine de animación y con la cultura japonesa, una actividad en la que el merchandising no estuviera en primer plano y sí los contenidos culturales. Pero eso tenía un problema importante y es que había que buscar financiación en forma de ayudas o patrocinios. Lo cierto es que no podría decir que fue más difícil al principio que ahora, porque cada edición es una aventura diferente. En este tipo de actividades lo ideal sería que se valoraran y se apoyaran mientras están vivas en lugar de escuchar cuando ya es irremediable los lamentos por su desaparición, que es lo que ocurre con muchas programaciones culturales asumidas desde la independencia. Por nuestra parte lo mejor que podemos hacer es seguir trabajando cada año como si fuera la primera edición y eso es lo que hacemos. El desarrollo de las tecnologías en estos veinte años nos ha facilitado muchísimo las cosas, a la hora de la promoción y la divulgación de contenidos. Y tenemos más patrocinadores que nos apoyan. La Escuela de Idiomas es uno de ellos. Para nosotros esas ayudas son fundamentales. En fin, que todo esto nos ayuda a continuar, esa es la verdad.

La página web del FAN está en castellano y en euskara. ¿Crees que en un futuro podría haber algún modo de que los subtítulos de las películas pudiera ofrecerse también en euskara?

Claro que sí. Actualmente la tecnología permite que cosas que hace unos años eran costosísimas y estaban solo al alcance de grandes empresas, ahora se pueden llevar a cabo desde un ordenador personal. Curiosamente, mucho de aquel público que empezó a venir al FAN hace veinte años había visto "Dragoi bola" cuando se emitió en euskera, que en nuestro entorno fue varios años antes de que se hiciera en castellano. Incluso había castellanoparlantes que

la habían visto en euskera, porque les gustaba. En los 90 no se podía elegir tanto como ahora y si te interesaba algo pues lo veías como podías y hasta te aprendías las canciones en el idioma que fuera. Hay mucha gente capaz de cantar canciones de anime en japonés sin hablar una sola palabra de ese idioma. Creo que por eso llevamos veinte años con un festival como éste, porque hay gente capaz de hacer cosas impensables para quienes solo piensan en lo que es práctico, lo que es útil o lo que es rentable. Apasionarse por algo siempre tiene ese plus difícil de medir que tanto nos gusta.

Aprovechando que estamos con una experta, te vamos a pedir que nos recomiendes tres animes:

uno de la última edición del festival, y dos en general, los dos que más te hayan gustado, interesado o sorprendido.

A mí me gustó mucho "El castillo a través del espejo" de Keiichi Hara, que se pudo ver en la última

edición. Me interesa mucho Hara porque creo que mantiene ese espíritu positivo que el anime sabe condensar en historias aparentemente sencillas pero con más fondo del que parece. En cuanto a los otros dos títulos, voy a elegir el que se encuentra en el origen del FAN que es "Porco Rosso". A finales de los 90 vimos una proyección de esa película de Hayao Miyazaki en un museo en Brooklyn y pensamos en preparar un proyecto para acercar el anime a los museos. Lo hicimos en el IVAM en Valencia y luego lo adaptamos a Pamplona y acabamos ocupando un sitio que en esta ciudad es ideal para algo así, el parque Yamaguchi y ese entorno que tiene todo lo necesario para un festival como éste: los Golem, un Planetario con unas instalaciones y un personal increíbles, un parque, una biblioteca... "Porco Rosso" es un relato extraordinario que realiza un análisis más que certero de la naturaleza humana frente a las guerras y a las injusticias, y para contarlo Miyazaki echa mano de un hombre convertido en cerdo. El tercer título probablemente me quedaría con "Ghost in the shell" de Mamoru Oshii, que creo que se anticipa no solo a todo lo que existe casi treinta años después de que se hiciera, sino a mucho de lo que puede seguir viniendo. Una ciencia ficción premonitoria de esas inteligencias artificiales sobre las que ahora nos hacemos tantas preguntas y que Oshii en 1995 y Masamune Shirow, autor de la historia original, a finales de los años 80, ya supieron aventurar algunas respuestas.

Keiko Suzuki, japoniera irakaslea baino gehiago

2023ko abenduan, 20. edizioa egin zuen Nafarroako Anime Festibalak, eta han ibili zen Keiko Suzuki tailerrak ematen, itzulpenak egiten, bai eta Hizkuntza Eskolaren izenean film bat aurkezten ere. Urteak baitira Keiko Suzukik Anime Festibalarekin kolaboratzen duela, eta urteak baitira gure Eskolan japoniera eskolak ematen dituela. Eta, elkarrizketa hau euskaraz egiteko, ez dugu itzultzailerik behar izan, urteak baitira Keiko xarmanki moldatzen dela euskaraz.

Has gaitzen hasieratik: urtero kolaboratzen duzu Nafarroako Anime Festibalarekin, baina, zuri animea gustatzen zaizu?

Bai, gustatzen zait. Zehatz esanda, gustatu baino gehiago, txikitatik izan ditut inguruan, bizitzaren zati bat bezala? Manga eta animea, biak.

Japonian arrakasta duten animeak eta hemen arrakasta dutenak berberak dira? Oso diferenteak dira hango eta hemengo gustuak?

Nire ustez, ez dago alde handirik. Batez ere, akzio, abentura eta fantasia generoetan. Esaterako, orain dela gutxi zendu zen Akira Toriyama marazkilari mitikoaren animea, Dragoi bola.

Nola hasi zinen Nafarroako Anime Festibalarekin kolaboratzen?

Lehenik, Festibalaren antolatzailea, Blanca Oria, nire ikasle ohia izateaz gain, nire laguna da. Hortaz, hasieratik festibalaren berri asko jakinarazten nituen, eta giro horretan bizi nintzen. Era berean, anime eta manga japoniera ikasteko tresna erakargarrietariko bat direla uste dudanez, urtero klasean festibalaren berri ematen nuen. Anime Festibal horri ikasleentzat Iruñean modu originalean hainbat japonierazko anime ikusteko aukera ia bakarra da eta. Gozatu eta ikasi, biak batera egiteko aukera paregabea da.



Dani Blanco
CC-BY-SA

Gainera, Hizkuntza Eskolako japoniera klasean beti animezale eta mangazale anitz elkartzen dira. Egungo ikasle gehienak animearekin edo mangarekin elkarbizitzen diren belaunaldikoak dira, behinik behin. Horrelako ikasleen eta ikasle ohien zenbaitek Festibalaren kolaboratzen dute. Eta modu naturalean ni ere horretan sartu nintzen.

Horrelaxe da kontua.

Tailerak ematen dituzu Festibalean. Anitz aldatu da tailerretan izena ematen duen publikoaren profila?

la beti gazteak eta txikiak dira, edota txikiekin batera doazen familiak.

Nire tailerraren partehartzaile gehienak ez dira japoniera ikasteko gogo sutsuekin etortzen, baizik eta denbora pasatzeko asmoarekin. Nik toki irekian ematen dut tailerra. Horrela, beste ekintzak hasteko zain daudenek edo kasualitatez etorri direnek niregana hurbiltzeko eta parte hartzeko aukera dute.

Modu naturalean, klaseetatik kanpo japonierarekin lehendabiziko kontaktua izatea hagitz polita da, ezta?

Festibalaren web-gunea elebitan dago, euskaraz eta gaztelaniaz. Zure ustez, noizbait posible izanen da filmen azpitoluak ere gaztelaniaz eta euskaraz ikustea?

Nik neuk hori nahiago dut. Tentuz egin beharrekoa da ordea.

Festibal honetan, Golem Yamagutsin proiektatuko dira hainbat pelikula. Negozioaren aldetik, garrantzitsuena errentagarritasuna da; bestela esanda, publiko kopurua. Euskarazko azpitoluekin anime-filmak nahiko jendea ekarriz

gero, euskarazko azpitoluarekin filmak jartzeko aukera zabalduko lirateke. Garrantzitsuena lehendabiziko probak porrot ez egitea da.

Edonola ere, horren atzean dagoena euskaldunen kopurua da. Zenbat eta jende gehiagok eskatu, orduan eta errazago izanen da euskarazko azpitoluak dituzten filmak proiektatzea.

Nire ametsa da egun batean euskarazko azpitoluarekin japonierazko anime bat festibal honetan ikustea.

Ea egun batean zuk eta biok film hori ikusiko dugun!

Gomendio bat eskatzeko aprobetxatu behar dugu: zure gustuko hiru anime gomendatuko zenizkiguke? Bat Festibalaren aurtengo ediziokoa, eta bertze biak, anime guzrien artean zure gogokoena.

Ene! Aurtengo Festibalean zenbait tailerretan eta konferentzian, bai, ibili naiz. Filmetan, ordea, oraindik ez dut bat ere ikusi. Ez nuen betarik. Nolanahi ere, Blancak beti obra onak aukeratzen ditu Festibalarentzat eta guztiak gomendagarriak direla sinisten dut.

Anime guzrien artean gogoena aukeratzea ere zaila da benetan... Asko dira eta. Zinemarako filmak badira, Miyazakiren obra ia guztiak gogokoak dira: *Chihiro*, *Zeruko gazteluan*, *Mononoke printzesa* eta abar. Halaber, telesaileri dagokionez, Buf! Ezinezkoa da aukeratzea. Hainbat eta hainbat obra politak dira.

Barkatu. Ezin dut.

Bakarrik aipatu nahi dudana hau da: zuk ikusi eta zuk erabaki. Hori da munduko zure anime-izara.

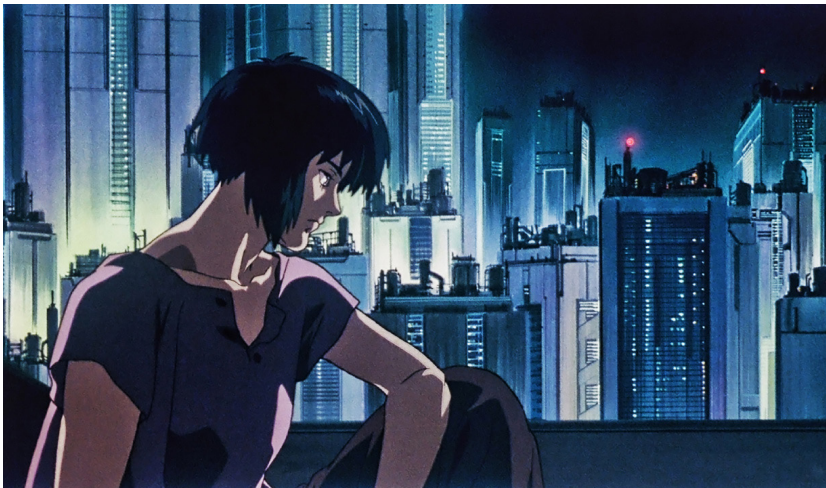
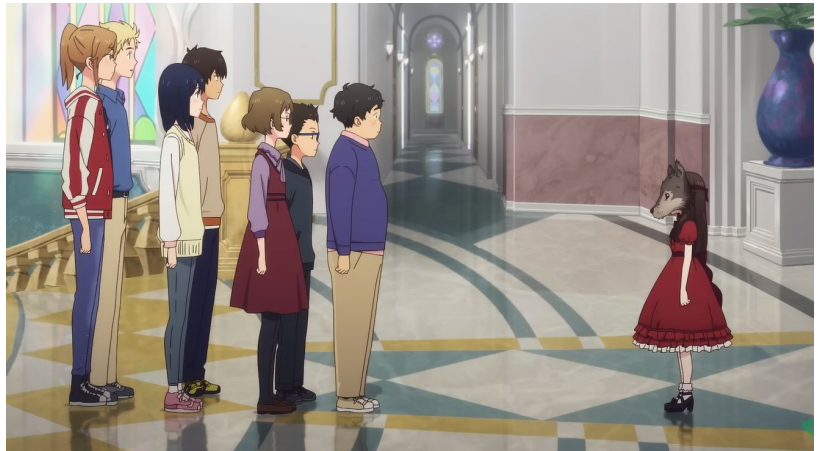




Porco Rosso:

“Prefiero ser un cerdo a ser un fascista” es el lema de su protagonista, un lema que no ha perdido valor.

El castillo a través del espejo: una fantasía que pudimos ver en la última edición del FAN.



Ghost in the Shell:

un pionero del cyberpunk.

Bola de Dragón: un clásico que ha marcado a varias generaciones.





Como cada año, Diana Chow, profesora de chino, nos ha adornado en febrero la Escuela para celebrar la llegada del nuevo año chino. Este es el año del Dragón, y la Escuela lo ha empezado muy bien engalanada. Muchas gracias, Diana.

Comunicación inclusiva, de la mano de Nerea Aguado

Con motivo de la celebración el día 25 de noviembre del Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres, invitamos a la experta en comunicación inclusiva Nerea Aguado a dar una charla en la Escuela. La utilización de un lenguaje no sexista es algo que nos afecta directamente como centro educativo que somos, y debemos aplicarlo en nuestros documentos. Para poder hacerlo correctamente, hay que aprender primero, y, para aprender, lo mejor es preguntar a quien sabe. A Nerea Aguado, en este caso. Hay que decir que fue todo un acierto, ya que nos aclaró conceptos básicos y nos dio pistas que sin duda nos serán de utilidad en el futuro. Fue una charla instructiva e inspiradora, y seguro que no es la última vez que vemos a la conferenciante por aquí.



Lies on air

Jose Ibáñez

In an era where information is at our fingertips, can we still discern the real from the manufactured? Nowadays, political defeat could be chalked up to misleading information spread by rivals, or we might attribute a celebrity's slump in popularity to false accusations. How to tell whether the media are unfolding real information or just keeping the lid on the truth? Fake news are nerve-wracking, and it is becoming paramount to learn how to deal with them.

As part of the extracurricular activities organized by the school, English students from different levels had the chance to enjoy a thrilling theater afternoon. The theater company Moving On paid the school a visit as part of their tour around the country, staging one of their most acclaimed plays, "Fake news". With more than 35 years of experience, the two actors had everything ready by the time we arrived. No sooner had we entered the room

than we realised that was not a conventional play. As students were getting comfortable on their sits, the two actors were asking names and questions, making a list of potential participants. And that was what made the play so interesting, the instant interaction with students, who got roped into participating in the story.

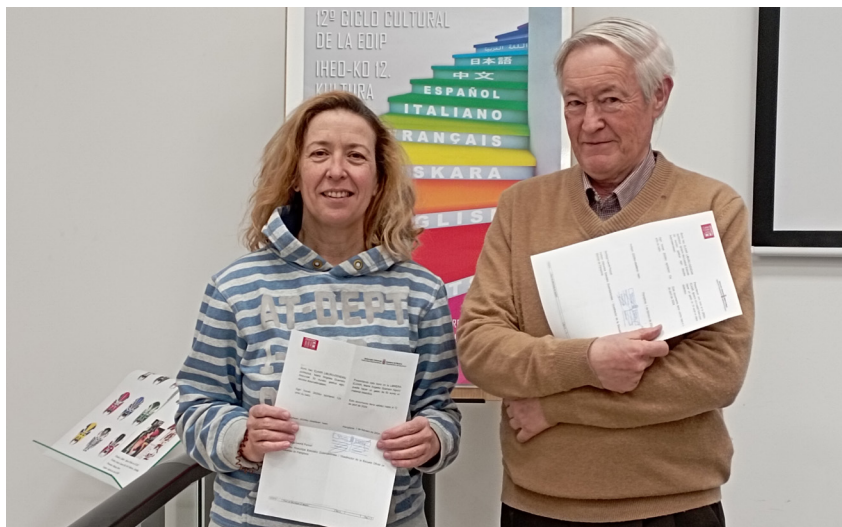
The play touches on the way fake news stir up controversy and how easy it is for the media to lead people into their own interests. Different students were called upon the stage and winded up impersonating a character in the play. However, none of them buckled under the pressure of the task and played their role as if they were part of the cast.

Leaving the classroom from time to time is refreshing, and getting immersed in the middle of a theater play with the possibility of using what you have learnt is something that students should experience every once in a while.



Todo trabajo tiene su recompensa

Este curso hemos animado a nuestro alumnado a que nos contase cuál ha sido el regalo más extraño, bonito, feo, extravagante o emocionante que han recibido, y a que acompañaran el texto con una foto del regalo en cuestión. No fueron pocas las respuestas recibidas. Después de mucho pensarlo, cada Departamento escogió la mejor propuesta entre las presentadas, y los ganadores tuvieron su premio. De paso, aprovechamos también para premiar –ya era hora– a los ganadores del concurso de Adviento. En el calendario de Adviento, los ganadores fueron la pareja formada por Gurutze Hermoso de Mendoza y Ainhoa Nagore, y la pareja formada por Ignacio Muruzabal y M^a Ángeles Guerrero. En el concurso de fotextografías, los bonos fueron a Maitane González (alemán), Angel Salaberri (euskara), Juan Carlos López (inglés), Raquel Díaz (francés) y María Teresa Iraceburu (italiano). Felicidades a todos y todas.



Mi libro de recetas del mundo

Los alumnos y alumnas de ELE de la EOIP han reunido en un libro sus recetas favoritas. Estas recetas son platos típicos de diferentes países del mundo como Vietnam, Irán, Alemania, Ghana, Filipinas o Finlandia... Escaneando el código QR tendréis acceso al recetario, así que ¡anímaos a probar!

Le projet tandem : l'apprentissage de l'oral en action!

Nous avons eu la chance de partager un projet virtuel transfrontalier d'expression orale entre nos deux institutions : le tandem. Le tandem virtuel offre aux étudiants l'opportunité d'expérimenter la réalité de la langue et de pratiquer les compétences orales avec un natif dans un environnement structuré pour l'acquisition d'expressions quotidiennes et professionnelles, le développement de stratégies d'expression orale, partager une langue et sa culture... Il permet aussi de promouvoir un apprentissage autonome. Les participants s'engagent ainsi avec les objectifs d'apprentissage : ils font une planification individuelle, pratiquent l'autoévaluation, la coévaluation et la coopération.

Ana Armenta (UPPA) et Ana Gaínza (EOIP)

Comment ça marche ?

Les participants réalisent une pratique orale virtuelle à travers le canal de leur choix et sur des sujets accordés entre eux. Le fonctionnement est simple mais structuré. Sur la plateforme de l'UPPA (Université de Pau et des Pays de l'Adour), les participants ont à leur disposition des contenus comme des conseils pour le processus d'appren-

tissage, des fiches pour faciliter l'échange, des fiches de séance où répertorier les contenus appris, les points à améliorer...

Avec qui ? Comment ?

Nous avons proposé à des participants des niveaux B et C le travail en tandem avec des étudiants de l'université et du personnel français de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Dans un premier temps, nous avons sélectionné par tirage au sort les 19 personnes dont l'UPPA avait besoin pour valider leur matière. Mais, étant donné l'implication et l'engagement des étudiants de l'EOIP et UPPA, nous avons pu proposer, aux 39 personnes qui avaient montré leur intérêt (par le biais d'un formulaire) la possibilité d'y participer.

Et après ?

Nous allons pouvoir réaliser une mobilité à Pau, où Ana Armenta nous accueillera généreusement. À Bayonne, au Centre de Ressources Linguistiques, nous aurons le plaisir de retrouver à nouveau Nathalie Mérignac, qui a accompagné le groupe qui a été à Bayonne

Charmant, deux personnes qui peut-être n'ont rien en commun, mais qui font un grand effort pour communiquer : elles réussissent !
Merci à ma correspondante de tandem de m'aider à améliorer mon français et me découvrir d'autres choses importantes.
Inaki

J'ai gagné en confiance, je n'ai pas peur de faire des erreurs. Je parle beaucoup avec mon tandem. Je crois qu'elle est très heureuse de parler avec moi parce que nous avons acquis des compétences, elle m'a raconté beaucoup de choses et moi aussi j'ai ouvert mon univers!! L'intergénérationnel est très positif pour tous les deux (son père est plus jeune que moi ahahah).
Jesus

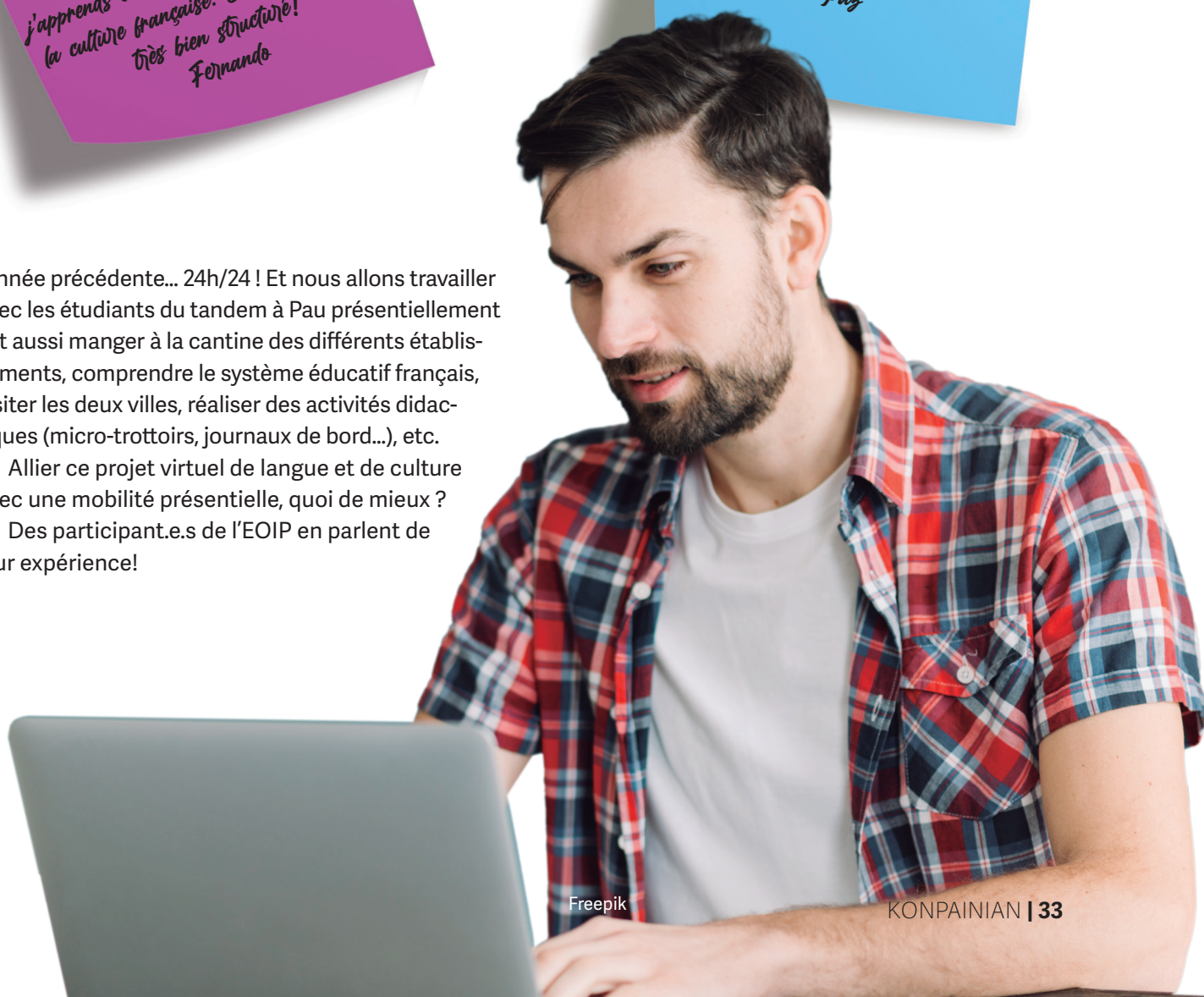
Très bien, magnifique, une fille très sympa, elle a beaucoup d'intérêt, elle parle très bien l'espagnol, elle me pose beaucoup de questions sur la culture, elle prépare très bien les sujets. Moi j'apprends énormément sur la langue et la culture française. Et le système est très bien structuré!
Fernando

J'ai eu la chance de partager ce tandem et ce moment avec mon binôme. Nous avons des avis différents (et les âges!) mais nous nous comprenons très bien. C'est très amusant et j'apprends la prononciation, du vocabulaire... Elle me corrige très bien. J'en suis ravie.
Pag

l'année précédente... 24h/24 ! Et nous allons travailler avec les étudiants du tandem à Pau présentiellement ! Et aussi manger à la cantine des différents établissements, comprendre le système éducatif français, visiter les deux villes, réaliser des activités didactiques (micro-trottoirs, journaux de bord...), etc.

Allier ce projet virtuel de langue et de culture avec une mobilité présenteielle, quoi de mieux ?

Des participant.e.s de l'EOIP en parlent de leur expérience!



El 8 de marzo en la EOIP

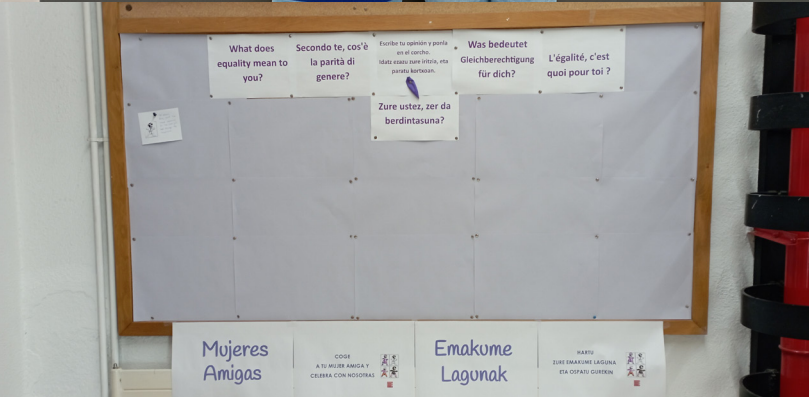
En la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona creemos en la igualdad entre las personas, y estamos en contra de la discriminación por razones de género. Sabemos que hay un pasado de relegación, de menosprecio y de violencia contra las mujeres, y sabemos que es un pasado que llega hasta nuestro presente, que no es una historia que haya acabado ya. Por eso nos parece importante celebrar el Día Internacional de la Mujer y hacer visible que estamos de acuerdo con las reivindicaciones del feminismo. Más que nada, porque son justas.

Con motivo del día 8 de marzo, tanto el profesorado como el personal de administración y servicios salimos a la puerta de la Escuela con una pancarta, pero no fue eso lo único que hicimos. En la sala de recursos preparamos una pequeña selección de libros escritos por mujeres

en los cinco idiomas oficiales de la Escuela, para animar al alumnado a conocerlos. Además, propusimos un cuestionario, que tuvo dos flamantes ganadoras, Raquel Díaz (alumna de francés) y Aurora Alfonso (alumna de euskara). También animamos al alumnado a que expresara qué es, en su opinión, la igualdad, y para ello pusimos a su disposición el corcho de la entrada. Y varios de los Departamentos hicieron sus propias aportaciones, como podéis ver a continuación (la del Departamento de Euskara fue traer a dos humoristas, Idoia Torregerai y Mirari Martiarena, tal y como se cuenta en la sección dedicada a la Semana Cultural de euskara). Y sin olvidar que, entre los idiomas no oficiales, la sociedad Nabarra Al Kitab también

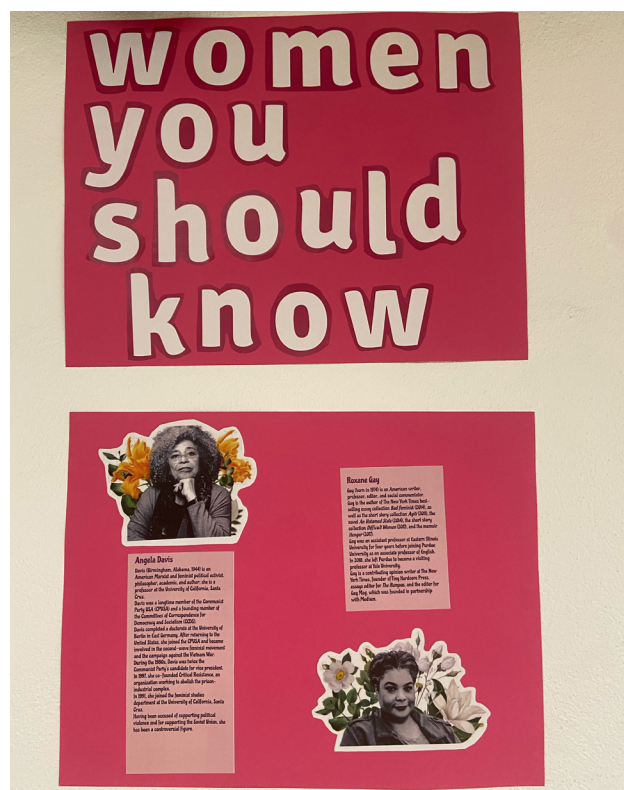
organizó una mesa redonda sobre “La mujer árabe en Navarra”, que resultó de lo más interesante.





Women you should know

To honor Women's Day this year, the English department decided to shed light on often overlooked women in history. Through a series of posters with biographical details, the department aimed to spotlight the remarkable contributions of some lesser known extraordinary women. Have you ever wondered about the women who defied norms and shaped our world? Who was the first black woman to star in a major film production? Or the woman whose book sparked the second wave of American feminism? Or who is a media spokesperson on issues of equality? If names like Josephine Baker, Gloria Steinem, Betty Friedan, Angela Davis, Roxana Grey, Maya Angelou, or Nellie Bly don't ring a bell, fear not! Visit our exhibition on the first floor of the school and uncover the stories of these inspiring figures who have left (or are leaving) a mark on history. Let's give them the credit they deserve!



L'8 marzo con le donne italiane!

In occasione della **Giornata Internazionale della Donna**, il Dpto. di Italiano ha preparato un'attività tipo quiz in cui c'erano domande sulle tante donne italiane che si sono distinte in ambiti come la Letteratura, la Scienza, l'Arte o lo Sport. Al quiz hanno partecipato tantissime persone, ma il premio l'ha vinto María García Nieto Barón, del corso B1 B. **Congratulazioni María!**





À l'occasion de la Journée de la Femme, le Département de Français a organisé une série de conférences et un ciné-forum autour de cette écrivaine incontournable du XX^{ème} siècle, dont la créativité et la vision ont transcendé les frontières de son époque. Cet article s'attache à explorer l'œuvre et l'héritage de cette grande dame de lettres.

Les modernités de Duras

Adaptation de l'article paru dans *Le français dans le monde* n° 395.
Courtoisie du Département de Français.



Jacques Pécheur

Automne 1984 : parution de *L'Amant*. Tempête médiatique. Marguerite Duras est partout. La France découvre alors, au détour de ce roman -pour lequel elle reçoit un tardif prix Goncourt-, que l'un de ses plus grands écrivains de l'après-guerre est une femme, et qu'elle s'appelle Marguerite Duras.

Roman, cinéma ou théâtre, cela fait alors quarante ans que Marguerite Duras inscrit son nom au contact de toutes les modernités. Son écriture romanesque croise le Nouveau Roman, s'essaie à l'écriture féminine d'après 1968, donne à lire (ou entendre) une écriture de l'oralité. Au cinéma, elle participe au renouvellement de l'écriture cinématographique de la Nouvelle Vague avant de s'aventurer sur des territoires beaucoup plus expérimentaux auxquels le Festival d'Hyères, dans les années 1970, sert de vitrine. Sur scène, elle invente un théâtre du fait divers où le poids des mots le dispute au poids des silences.



Marguerite Duras

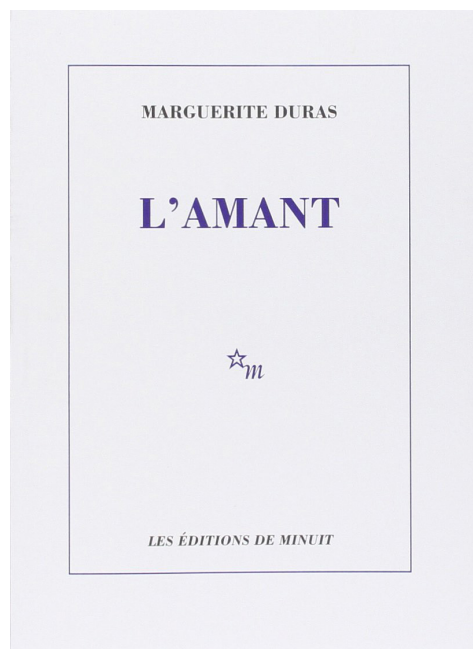
Écrire/Réécrire

Écrire. Roman, théâtre, cinéma, qu'importe, il s'agit pour Marguerite Duras d'une seule et même activité, d'un seul et même geste : écrire. Écrire, c'est d'ailleurs le titre de l'un des derniers textes publiés par l'auteur (1993). Écrire, acte irréductible. Roman, théâtre, cinéma, toutes ces formes sont travaillées par la même syntaxe faite de mots et de silences, de mots repris, prolongés qui fait l'objet autant d'admiration chez ceux qui y voient le prolongement d'une manière toute racinienne d'une écriture « à l'os », que de sarcasmes chez ceux qui dénoncent tics et afféteries faciles à imiter, ce dont ils ne se privent pas avec leurs pastiches ! C'est en tout cas par le roman qu'elle commence et qu'elle se fait remarquer. Du premier, *Les Impudents* (1943), à *L'Amant* (1984), en passant par *Un barrage contre le Pacifique* (1950) ou *Le Vice-consul* (1966), elle installe un univers, campe des personnages qui puiseront dans la matrice familiale et dans cette Indochine française qu'elle réinvente partout. [...]

Filmer

Entre 1966 et 1985, Marguerite Duras a réalisé dix-huit films dont onze longs-métrages. Mais elle a aussi coécrit une dizaine de films dont *Hiroshima mon amour* d'Alain Resnais (1959), chef-d'oeuvre internationalement reconnu et toujours cité, ainsi qu'*Une aussi longue absence* d'Henri Colpi (1960), Palme d'or à Cannes et Prix Louis-Delluc 1961. Elle a participé également à l'adaptation de *Moderato Cantabile* réalisé par Peter Brook.

Si elle décide de passer à la réalisation, c'est parce que ces expériences de coécriture et d'adaptation la laisseront insatisfaite voire plus, puis qu'elle n'hésitera pas à crier à la trahison à la vision des films réalisés. Rien d'étonnant à cela quand on sait à quel point l'auteure était hantée par le désaisissement. Et pourtant, il ne fait de doute pour personne aujourd'hui que la complicité Duras-Resnais a changé la manière d'écrire au cinéma. C'est Godard qui déclare : « Je me souviens avoir été très jaloux d'*Hiroshima mon amour*. *Je me disais* : « ça c'est bien et ça nous a échappé, on n'a pas de contrôle là-dessus. » [...]



Francofolie 2024

Les solutions

Vous avez été nombreux à participer au concours de culture francophone organisé par le Département de Français. Si c'est le cas, révisez bien le pourquoi de votre ponctuation. Si ce n'est pas le cas, lisez les questions et réponses afin de connaître des curiosités du pays voisin.

1. Lequel de ces écrivains repose dans le cimetière marin de Sète ?

Paul Valéry. Il est né à Sète en 1871. Le cimetière marin où il est enterré est le thème de l'un de ses poèmes.

2. Dans quelle région se trouve le château d'Ussé ?

Centre. Construit sur les ruines d'une forteresse au XV^{ème} siècle, le château d'Ussé est réputé avoir inspiré Charles Perrault pour son conte La Belle au bois dormant.



3. À Besançon, le palais Granvelle date du :

XVII^{ème} siècle. Il fut construit par Nicolas Perrenot de Granvelle. Il abrite aujourd'hui le Musée du Temps de Besançon (collection d'horlogerie).

4. Le théâtre antique d'Arles a été construit :

Au I^{er} siècle avant J.-C. Construit à l'époque de l'empereur romain Auguste, il mesure plus de 100 m de diamètre.



5. Combien d'années ont été nécessaires pour construire la cathédrale Saint-Pierre de Nantes ?

457 ans. De style gothique, cette cathédrale située sur la place Saint-Pierre à Nantes mesure 63 mètres de haut. On peut y admirer le tombeau du duc François II de Bretagne et de son épouse.

6. Où est-ce qu'on appelle «chocolatine » le « pain au chocolat » ?

Dans le sud-ouest de la France, notamment dans les régions comme la Nouvelle-Aquitaine, l'Occitanie et une partie de l'Aquitaine, les habitants ont tendance à utiliser le terme « chocolatine » pour désigner cette pâtisserie. Cependant, dans le reste de la France, y compris à Paris et dans le nord-ouest, on utilise plutôt le terme « pain au chocolat ».



7. Les viandes boucanées sont :

Fumées au feu de bois. Les viandes boucanées font partie des plats traditionnels de La Réunion ; cette technique est aussi utilisée dans les Antilles.

8. De quel ingrédient est principalement composée la cervelle de canut, spécialité lyonnaise ?

De fromage blanc. La cervelle de canut est une préparation à base de fromage blanc agrémenté d'échalotes, de ciboulette, de sel et de poivre. On la mange traditionnellement avec des pommes de terre.

**9. Tous ces desserts sont du Poitou sauf un...
Lequel ?**

Le matafan. Le matafan est un gâteau savoyard.

10. Comment se prénomme le vin de Cilaos à la Réunion ?

Isabelle. Le cépage Isabelle, d'origine américaine, a été introduit à La Réunion dès la colonisation. Il a été aujourd'hui remplacé par des cépages plus nobles.

11. Quel homme, roi et duc de Lorraine, est à l'origine du baba ?

Stanislas Leszczyński. C'est en trempant un kouglouf trop sec dans du vin que le roi Stanislas inventa le baba.



12. Avec laquelle de ces confitures déguste-t-on les fromages en Corse ?

La confiture de figues. On prépare traditionnellement cette confiture avec des noix.

13. En Savoie, une carotte rouge est une :

Betterave. Voulez-vous vous régaler ? Goûtez donc la compote de pommes aux carottes rouges confites.

14. Quel est le nom de Lille en flamand ?

« Rijsel » est le nom en néerlandais de la ville et est également utilisé en flamand occidental. Ce nom est également dérivé de « Insula » et a évolué à travers l'ancien néerlandais pour devenir « Rijsel ». Ainsi, à la fois « Lille » et « Rijsel » ont une origine commune qui remonte au latin « Insula ».

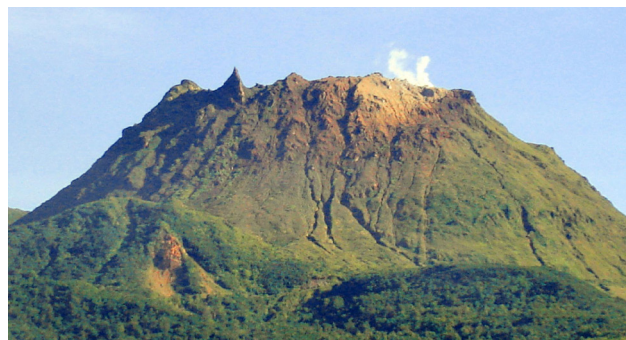
15. En breton, que signifie l'élément « ker » ?

« fort », « village ». D'où nombre de toponymes bretons tels Kerredou, Kercadiou, Kergare, etc..

16. Quel volcan est situé en Guadeloupe ?

La Soufrière en Guadeloupe est un volcan actif

situé sur l'île de Basse-Terre. Une curiosité fascinante à propos de ce volcan est son lac de cratère, connu sous le nom de « Grand Étang », qui se trouve au sommet. Ce lac de cratère est l'un des rares au monde à contenir de l'eau froide et acide.



17. Laquelle de ces stations thermales ne se trouve pas en Auvergne ?

Vittel est une station thermale des Vosges.

18. Parmi ces villes, laquelle ne se trouve pas au bord de mer ?

Rennes. Plus du tiers des communes bretonnes est situé sur le littoral.

19. Lequel de ces lacs se situe en Savoie ?

Le Lac du Bourget, situé en Savoie, est le plus grand lac naturel d'origine glaciaire en France. Une curiosité intéressante à propos de ce lac est qu'il possède une île inhabitée appelée l'Île de la Malmaison.

20. Lequel de ces cours d'eau traverse les Landes de Gascogne ?

L'Éyre, qu'on appelle aussi la Leyre, prend sa source au sud des Landes de Gascogne et va se jeter dans le bassin d'Arcachon.

Ah bon ?

La Francophonie, ce sont tout d'abord des femmes et des hommes qui partagent une langue commune, le français, une langue mondiale, non pas la plus parlée, mais la plus répandue et la plus enseignée après l'anglais. Le rapport de l'Observatoire de la langue française (2023) évalue leur nombre à 321 millions de locuteurs répartis sur les cinq continents. Chaque année, à la date du 20 mars, la Journée Internationale de la Francophonie est célébrée.

Euskal Kultura Astea

Martxoaren 11tik 14ra, Euskara Departamentuak, Jaume Gelabert Departamentuburuak gidatuta, Euskal Kultura Astea antolatu zuen, aspalditik egin den asterik ederrena segur aski. Gure ikasleek –eta Eskolara etorri nahi izan zuten Iruñeko herritarrek–denetariko eskaintza izan zuten: umorea, zinema, irratia eta historia.

Mirari Martiarena eta Idoia Torregarai umore-gileak izan ziren lehenak gure Eskolara etortzen. Martxoaren 11n, Ztandap binakako bakarrizketa antzeztu zuten gure areto nagusian. Publikoari irri eginarazi bidenabar, ironiaz txertatu zituzten han-hemenka beren gogoeta feministak. Arratsalde ederra pasarazi ziguten. Ez da Eskolara etorri diren lehen aldia, eta naski ez da azkena izanen. Ikasle batzuek saioaren kronika kritikoa idatzi zuten gero, eta bat hautatu dugu aldizkarian argitaratzeko.

Martxoaren 12an, zinemaren txanda izan zen. *Irati* filma eman genuen, eta, ikusi ondotik, Iñigo Aranbarri aktorearekin eta Paul Urkijo zuzendariarekin solasean aritzeko aukera izan zuen publikoak. Bertze film bat prestatzen ari dela aurreratu zigun Urkijok. Emanaldia baino lehen, aktoreak eta zuzendariak parte hartu zuten Jaume Gelabertek eta Santi Leonék Eskolan grabatzen duten podcast zinematografikoan, eta han ere bikain aritu ziren bi gondibatua.

Eskolako areto nagusitik zuzenean emititu zuen Eus-



gauza bera egin zuen Administrazioako langilea den Josefina Iberok.

Irulegiko eskuan idatzitakoa euskara da? Eta euskara ez bada, zer da? Guk ez dakigu, eta, horregatik, ikasteko, guk baino aise gehiago dakien jendea ekarri genuen, Irulegiko eskuaz mintza zedin. Borja Ariztimuño filologian



kalerria Irratiak “Irrintzi plaza” saioa martxoaren 13an. Reyes Ilintxeta eta Miren Mindegia kazetariak etorri zitzaizkigun, eta Alde Zaharreko jendea elkarrizketatu zuten, baina baita Eskolako irakasle eta langile batzuk ere. Aleman Departamentuko Jule Goñi eta Ingeles Departamentuko Ixaso Inza irakasleak solasean aritu ziren kazetariarekin, eta

doktore eta EHUko ikertzailea etorri zitzaigun, eta solasaldi ezin interesgarriagoa izan zuen Alberto Barandiaran kazetariarekin. Gaiak piztu zuen interesaren erakusgarri, publikoaren galderen txanda ordubete luzatu zen.

Aste ederra izan zen. Lan handia eskatzen du horrelako jarduerak antolatzeak, eta, horregatik, zinez eskertu nahi diogu Euskara Departamentuari eta, bereziki, Jaume Gelabert Departamentuburuari egingdako eginahala. Esker mila anitz!

ZTANDAP ikuskizunaren kronika

Angel Salaberri - C1E taldea

Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialean, 2024ko Euskal Kultura Astearen barnean, Mirari Martiarenak eta Idoia Torregaraik bere umore ikuskizuna "Ztandap" aurkeztu zuten. Saio hori lau bakarrizketak osatzen dute; Idoia Torregaraik aukeratutako gaiak "puzkerrak" eta "bikote-bizitza" izan ziren, eta Mirari Martiarenak "bikoterik gabeko bizitza helduaroan" eta "larrua jotzeari buruzko gogoeta batzuk" aukeratu zituen.

Ahots sendoz eta hizkuntza argia eta gardena erabiliz garatu zituzten beren bakarrizketak. Oso nabaria zen bere esperientzia oholtzetan, lasaitasun handiz eta akatsik egin gabe bildutakoen irribarrea eta barrea eragin baitzuten. Eta nabaria zen bi emakumeen arteko konplizitatea ere; seguruenik, denbora luzea daramate ikuskizun hau eskaintzen han eta hemen.

Eskertzekoa da gaur egun norbaitek kultur jarduera bat egitea. Eta jarduera hori euskaraz baldin bada, askoz gehiago eskertzeko. Lan asko eta diru gutxi. Euskadin rock and rollak ez du inoiz dirurik emango abesten zuen Hertzainak taldeak. Eta antzerkiak, askoz gutxiago. Horregatik, oso krudela iruditzen zait kritika txar bat egitea. Nik ez badut ezer egiten, eta ez badut sarrerarik ordaintzen, eskubiderik ba al dut kritikatzeko?

Ez, ez dut egingo. Ez dut egingo, nahiz eta oso gustura eztabaidatuko nukeen saioan entzundakoari buruz. Horren orde, oso-oso ongi pasatu nuela azpimarratuko dut, eta saioak utzi zidan zapore onarekin geldituko naiz.



Apadrinamiento

Rosa Nieves - Dpto. Francés

El objetivo de apadrinar/amadrinar a un/a compañero/a es el de acompañarse a lo largo del aprendizaje de un idioma. Independientemente del nivel del alumnado, cada persona tiene un estilo de aprendizaje diferente y técnicas distintas para hacerse con los nuevos contenidos.

Trabajar con un grupo de un nivel inmediatamente superior o inferior facilita la empatía con el otro. El alumnado del nivel superior, que no hace tanto tiempo que estuvo en el peldaño anterior, puede entender mejor las dificultades a las que se enfrenta el de nivel inferior y aconsejarle con su propia experiencia reciente. El objetivo inicial fue que cada curso trabajase con un grupo de nivel superior y con otro de nivel inferior, pero no siempre hay compatibilidad de horarios. Gracias a la colaboración de la profesora Susana Vicente, se pudo llevar a cabo con los grupos A1.F y A2.E de francés.

"Acompañar" (del latín *con + panis = cumpanis*) significa "comer su pan con". Así que, para iniciar este acompañamiento y crear lazos, realizamos un primer encuentro en diciembre en torno a una surtida mesa de manjares que trajeron los miembros de ambos grupos para romper el hielo.

En febrero realizamos un segundo encuentro en el que el alumnado de A1 realizó varias preguntas al alumnado de A2 respecto a su propia experiencia cursando el nivel A1. Así mismo, ambos grupos

compartieron sus experiencias aprendiendo otros idiomas de forma oral y tomando notas. El grupo de A2 había preparado previamente las estructuras propias del nivel para aconsejar con el infinitivo (*je te conseille de / il faut / tu peux / c'est une bonne idée de + INF*).

En marzo realizamos otro encuentro para trabajar contenidos comunes a ambos niveles: el futuro próximo (*aller+INF*) y el imperativo. En esta ocasión intercambiaron información sobre sus planes para la semana de vacaciones (*Pâques*) y algunas recetas.

Para conocer la opinión del alumnado sobre este proyecto, se colgó un formulario de satisfacción en sendas GoogleClassroom. La mayoría lo valoró positivamente como una ocasión de aprendizaje fuera del aula. Sin embargo, también considera difícil mantener el contacto con su padrino/madrina fuera del horario de clase. Entre los consejos más recomendados para aprender un idioma nuestro alumnado aboga por los siguientes: leer revistas, ver películas/vídeos, escuchar música/la radio y, por supuesto, ser constante, intentar llevar las tareas al día y tener paciencia sin perder la ilusión y el buen humor. Así que, siguiendo vuestras recomendaciones, os animamos a aprovechar al máximo los materiales disponibles en la sala de recursos de la escuela y a seguir trabajando tan bien como hasta ahora.



Projets Miroir

EOI TORRELAVEGA – EOI PAMPLONA | Deux écoles qui se regardent

Arantza Idoate, professeure de Français de l'EOIP

Travailler en partenariat avec une autre EOI, avec une autre professeure, entre des élèves qui ne se connaissent pas en présentiel ? Oui, c'est possible !

Depuis janvier dernier les élèves du groupe A1-C ont participé à une suite de quatre projets miroir avec les élèves du même niveau, mais de l'EOI Torrelavega, dont la professeure est Nathalie Elizalde.

Un total de quatre étapes visant à travailler les contenus du niveau A1 tout en les mettant en contexte et en s'amusant. Les avantages ? Le fait de savoir que leurs productions seront lues, entendues ou même regardées par des élèves d'une autre école met ceux-ci en garde pour essayer de faire de leur mieux et de s'impliquer davantage, au moins plus que d'habitude.

En outre, c'est une manière de s'approcher à d'autres réalités géographiques, de connaître des gens avec les mêmes affinités, même si à une centaine de kilomètres, et un prétexte pour introduire certains outils numériques en cours.

Bien que ça exige une forte coordination de la part des professeures, les résultats sont sans aucun doute motivants.

Projet 1: Qui est qui ?

Objectif: Créer des devinettes par rapport à une photo de groupe.

Contenus: Prépositions de lieux, description physique, adjectifs, couleurs, vêtements.

Outils: Genially + Padlet

Projet 2: Mes loisirs

Objectif: Présenter les activités que l'on fait pendant la semaine, se connaître mieux.

Contenus: les structures jouer + à, faire + de, les sports, les activités, les adverbes de fréquence, les jours de la semaine.

Outils: Genially (photos et texte) + Flipgrid (vidéos individuels)

Projet 3: Menu du jour

Objectif: Créer une recette pour après l'expliquer.

Contenus: l'impératif, les participes, la nourriture, les ustensiles de cuisine

Outils: Genially (gabarit de recette avec photos) + Flipgrid (vidéos)

Projet 4: Carte postale

Objectif: Envoyer une carte postale physique à un correspondant de l'autre EOI.

Contenus: le passé composé, les verbes d'action, les formules de la lettre informelle, les connecteurs.

Outils: Cartes postales réelles.

LES AVIS DES ÉLÈVES

Voici quelques avis des élèves de deux EOI qui ont voulu partager leur expérience.

"Je suis très timide. Il m'est difficile de parler devant les caméras, mais c'est un défi."

Antonio César, 58 ans, EOI Torrelavega

"Mon opinion est très positive parce que j'aime connaître des gens avec les mêmes intérêts."

Gabriela, 61 ans, EOI Pamplona

"C'est une expérience intéressante de partager avec d'autres collègues. Cela nous oblige à faire plus d'efforts mais nous le faisons avec plaisir."

Itziar, 56 ans, EOI Torrelavega

"Je pense que ce travail en commun avec Torrelavega est très bien, il nous permet de rencontrer d'autres étudiants avec les mêmes difficultés et le même désir d'apprendre. Je n'y vois aucun inconvénient. Je vois des avantages par rapport à l'enseignement traditionnel: nous utilisons des moyens qui facilitent l'apprentissage et le rendent en même temps beaucoup plus amusant, en partageant notre apprentissage avec plus de camarades de classe. Cette expérience nous permet d'acquérir des connaissances en matière de vocabulaire et de compréhension, tout en nous amusant."

Jorge Alberto, 59 ans, EOI Pamplona

"Me parece bien, me gusta, es dinámico y divertido."

Luz, 39 ans, EOI Pamplona

Ficha test sobre el sentido del humor

¡Qué divertido y gratificante puede llegar a ser captar una broma o el sentido del humor del idioma que estamos aprendiendo! Como dice una estudiante: “Siento que he alcanzado un buen nivel porque soy capaz de contar una historia y hacer bromas al contarla”. El sentido del humor es un inteligente juego mental, una capacidad del ser humano con una funcionalidad cognitiva, social y emocional; algo muy serio, pero a su vez muy entretenido.

Tomando como referencia los cuatro humores hipocráticos, Andrew, Ann-Marie, Celina, Katia, Frieda, Ilona, Jean-Marc, Jennifer, Larissa, Manijeh, Rosie, Shane, Tamara y Vanni (alumnado de E/LE, Contenido Parcialmente Especializado, EOIP '23/'24) han puesto en práctica su lado humorístico para elaborar el siguiente test durante las sesiones de clase.

¡Esperamos que os echéis unas buenas risas!

1/ Tu sobrina ha vuelto de vacaciones con una sorpresa para ti. Es una caricatura de ti, probablemente hecho por alguien en la playa en 5 minutos.

¿Qué haces?

a/ Te echas a llorar. Todo el mundo y, seguramente toda la familia, te ve como esa caricatura. Como unicejo/-a y conservando las cicatrices del acné de la adolescencia.

b/ Le das las gracias y después, cuando ya se haya ido, la echas al contenedor de reciclaje. Pero no antes de echar un vistazo crítico a la técnica del “artista”.

c/ Te ríes y la cuelgas en la pared. Da igual si no pega nada con la decoración. Ha sido regalado con cariño y, cada vez que la veas, te haces sonreír.

d/ Le echas una bronca. Siempre ha malgastado su dinero. Primero con el tatuaje que parece hecho por un niño de 3 años, después con el coche de lujo y ahora tú ya estás hartado/-a de sus decisiones malas. Si no hay nadie más, tú te encargas de darle una dosis de la realidad, por muy duro que sea.

2/ Pierdes un objeto muy valioso que te había dejado prestado tu mejor amigo/-a. ¿Qué haces?

a/ Apagas tu teléfono durante días para que tu amigo/-a no pueda contactarte. ¡Te subes las paredes! Recuerdas todos los buenos momentos que habéis pasado juntos porque claro, ahora has destruido esta amistad.

b/ ¡Eres un verdadero pasota! De hecho, es culpa de tu amigo/-a por prestarte algo tan valioso en primer lugar. Él/ella sabe que eres despistado/-a.

c/ ¡Haz un brindis! ¡Qué buena ocasión para ir

de compras! Habrá otro parecido sin duda. Él/ella nunca se va a enterar.

d/ Alguien debe haberlo robado de tu bolso en el autobús. Estás de un humor de perros. ¿Dónde más podría estar? Vas a denunciarlo.

3/ Estás en la oficina y tienes una presentación muy importante con la conjunta directiva. Estás llevando unos pantalones claros y se te cae la bebida encima.

a/ Gritas “¡Jo, es que el universo me tiene una manía!”. Llevas el resto del día muy mosqueado/-a de tal forma que te quedas en blanco durante la reunión, dando vueltas pensando en la mala suerte que siempre te toca a ti.

b/ Te vas pitando de la oficina sin informarse a nadie. Al llegar a casa, envías un correo a los jefes, pidiendo permiso para asistir a distancia.

c/ Aunque llegues manchado/-a al disgusto de los jefes, intentas disipar la tensión con un toque de humor. Bromeas, "Me he meado por los nervios", y sigues con la reunión.

d/ Vas al despacho media hora antes para sentarte y, así, esconder las piernas bajo de la mesa. No te pones de pie (ni para saludar a los directores) hasta que todo el mundo se vaya después de la reunión.

4/ Tu mejor amigo/-a celebra su 60 cumpleaños. ¿Cómo reaccionas?; ¿qué le dices?

a/ No me hace ni pizca de gracia que mi amigo/-a cumpla esa edad porque 60 años es demasiado viejo/-a para disfrutar de la vida y, por tanto, yo también.

b/ "La vida es así. Espero que tengas un agradable cumpleaños".

c/ "¡Has alcanzado un hito en tu vida! ¡Haz un cumpleaños increíble! y espero que alcances mucho más hitos en tu vida!"

d/ "¡Parece que te conservas bien para alguien de tu edad!" Te partes de risa.

5/ Un/-a amigo/-a se ha jubilado anticipadamente de su profesión como médico/-a después de 35 años. ¿Qué dices a él/ella?

a/ "Aunque ahora puedes estudiar un idioma, es demasiado tarde. Has perdido la oportunidad para tener una carrera exitosa de lingüísticas como tu vocación".

b/ "A otra cosa, mariposa. Que tengas una buena jubilación".

c/ "¡Qué suerte tienes a jubilarse porque ahora puedes alejarte del Drama y abrazar la Jarana!"

d/ "Has perdido tu posición en sociedad. ¡Ahora no estás ganando dinero; no estás manteniendo las ruedas de la economía girando! ¡No vales nada! Has fracasado en tu profesión".

6/ Tu vecino/-a de arriba se pone a mover muebles a las 5 de la mañana. ¿Cuál es tu reacción?

a/ ¿Cómo es posible? Siempre me tocan a mí los peores vecinos. Se va a caer la casa con tanto

golpe y a ver cómo soluciono yo el tema del seguro. ¡¡¡Estoy harto/-a de esta vida!!!".

b/ "Uy, me parece que a este/-a le ha dejado la pareja. Voy a aprovechar para levantarme y prepararme un buen desayuno".

c/ ¡Qué buena ocasión para empezar con mi curso de batería a distancia! ¡Seguro que hasta podemos hacer dueto.

d/ Te levantas de muy mala leche y registras los decibelios en la gráfica que llevas elaborando durante todo el mes. A la próxima, llamas a la policía o subes con la escopeta de perdigones.



Soluciones:

MAYORÍA A:

Tu carácter es melancólico. ¡Venga, hombre! Que no todo es un drama en la vida.

MAYORÍA B

Tienes un carácter flemático. ¡Uy! Habrá que tener cuidado contigo y ser tu mejor amigo/-a.

MAYORÍA C

Eres sanguíneo. Tú y ¡viva La Pepa!

MAYORÍA D

Tienes un humor bilioso. ¿Sabes que corres el riesgo de padecer una úlcera de estómago?

Ciclo cultural de la EOIP

Del 29 de enero al 8 de febrero, la Escuela de Idiomas de Pamplona se animó con todo tipo de actividades, que fueron organizadas tanto por los Departamentos como por las profesoras de las lenguas no oficiales. Hubo música, danza, yoga, ópera, literatura, degustaciones, visitas a museos...

El Departamento de alemán organizó una excursión al Museo Würth La Rioja. En inglés, tuvimos un taller de danzas estilo Bollywood. En francés, en euskara y en árabe prefirieron la música, pero con estilos diferentes. En francés trajeron al arpista Fred Bougoin; en euskara a la música Miren Narbaiza, que acompañó con sus canciones la lectura de

cuentos que hizo Iban Zaldúa; y la asociación Nabarra Al Kitab nos ofreció una tarde árabe, con música de instrumentos tradicionales. En italiano tuvimos una charla chispeante sobre los estereotipos regionales. Los estudiantes de japonés pudieron practicar yoga, y la profesora de chino preparó un taller de máscaras de ópera china. ¿Después de tanta actividad necesitas parar y tomarte un café? Pues estás en el sitio adecuado, porque el último día, de la mano de la profesora Jaione Salvador, pudimos disfrutar de una degustación de cafés, guiada por el experto Amilka Lee.



Goosechase experience

Javier Rico

Commemorating Cultural Week, the English department organized a special activity: a GooseChase Experience. GooseChase is an educational app that allows teachers to create different missions or tasks for their students. On this occasion, all missions were to be completed outside of the school. We divided the students into groups and let them venture outdoors to complete their missions. All they had to do was download the app and, from the list of missions provided, choose which ones to complete first. They could opt for the easiest tasks or those with higher point values—it was up to them!

Some missions included: photographing a flag from another country, snapping a picture of a book

written by an Irish author, capturing an image of a restaurant that offers food typical of another country, or having one of the group members do a handstand and snap a picture of it. At times, they were presented with two options and had to choose the correct one, such as selecting the appropriate word to follow the verb 'depend'. Other times, they had to go to a specific place and send their location through the app, like the mission in which they had to find the street called 'Salsipuedes'.

Inside the school, the teachers were supervising that students were truly completing the tasks. Let's consider one particular task, for example, 'Find your own epic location and take a photo of two team members reenacting the famous Jack and Rose scene at the front of the Titanic'. If they weren't truly reenacting the scene, it wouldn't be valid, and we wouldn't give them the points, requiring them to do it again! Some students even got annoyed because

Step by Step: Unraveling Bollywood's Rhythms

As part of our school's vibrant Cultural Week activities, students of all levels of English were treated to the exhilarating and enriching experience of a Bollywood dance session on January 31st. Among the hustle and bustle of our academic activities, this complementary activity provided a refreshing dive into the colorful world of Indian culture.

Led by a dynamic instructor, Susen Ahluwalia, the session began with an immersive introduction to the art of Bollywood dance. Students eagerly delved into learning the intricate steps, aided by explanations of basic vocabulary and the significance behind each movement.

As the session progressed, the classroom transformed into a lively dance studio, full of energy and rhythm. Little by little, we pieced together the steps

we had learned, gradually forming a complete choreography that embodied the spirit of Bollywood. Laughter and team spirit filled the air as students supported each other through the learning process, fostering a sense of unity.

Yet, the experience went beyond just dance steps. Our instructor shared some remarkable cultural insights and anecdotes about the vibrant Indian traditions. As a result, we gained a deeper appreciation for the rich heritage of India.

To bring it all together, it offered a rare opportunity to immerse ourselves in a different culture, broadening our horizons and fostering cultural awareness. As we danced to the beats of Bollywood music, we were reminded of the universal language of dance that transcends borders and unites people from diverse backgrounds.

they thought they deserved the points! :)

All in all, we had so much fun... We would like to thank all the teachers involved in this activity and the students who, without hesitation, decided to participate and give it their all.

Below, you can see some of the pictures of the tasks students completed:



5 questions pour Fred Bougouin, harpiste

Pour sa Semaine Culturelle, l'EOIP a accueilli en deux séances le spectacle ÉlectricConcert du harpiste poitevin Fred Bougouin. Un musicien qui joue de deux harpes en même temps, c'est quand même surprenant !

Si vous voulez le connaître en profondeur ne ratez pas cet entretien courtoisie du Département de Français.



1. Quelle est votre relation avec l'Espagne et la Navarre ?

J'ai découvert l'Espagne grâce à mon métier. En 1996, avec le conteur François Godard, nous écrivons notre premier spectacle qui mélange conte et musique : Belles d'Ouest. Puis nous composons Mélodimaginaire, une ballade entre histoires et musiques des 4 coins du monde. À cette époque la tante de François est chef de département de Français de l'EOI de Fuenlabrada, et c'est elle qui demandera à François de venir pour la première fois raconter des histoires à ses élèves. Puis nous viendront en duo avec Mélodimaginaire. Devant le succès de l'opération d'autres EOI suivront alors nous faisons la promotion dans toute l'Espagne afin d'organiser des tournées, parfois jusqu'à 5 semaines d'affilée, de Barcelone à Vigo, de Ceuta aux îles Canaries. En Navarre, j'ai joué de nombreuses fois pour l'EOI de Pampelune, mais aussi à Tudela. D'autres spectacles seront ensuite développés : Gros comme ça, Mélodimaginaire 2, Amour Humour et Poésie (avec la comédienne Hélène Richard),... des centaines de représentations ! Mis bout à bout cela représente plus de 2 ans et demi de ma vie. Je viens depuis de nombreuses années désormais seul en Espagne, et j'aime toujours autant cela, je me sens un peu chez moi, je m'y suis fait des amis.

2. Pourquoi la harpe ? Depuis quand ?

J'ai découvert cet instrument au conservatoire de Poitiers à 6 ans et demi. Ma professeur de solfège nous emmenait régulièrement écouter 10 minutes d'un cours d'instrument. Un jour le violon, un autre le trombone, et le jour où nous avons écouté un cours de harpe, je suis rentré chez moi et j'ai dit à mes parents « moi, ce sera la harpe ». Je suis resté 9 ans au conservatoire et je me suis spécialisé dans la petite harpe (qu'on appelle aussi harpe celtique). Plus tard j'ai complété ma formation en faisant des stages avec des artistes qui m'intéressaient, comme Myrdhin, Katrien Delavier, Jannet Harbison,... Je suis tombé amoureux voilà 50 ans de la harpe et depuis j'écris de la musique pour elle, je monte sur scène pour montrer toutes ses qualités et ses possibilités, souvent bien méconnues.

3. Vous jouez d'autres instruments ?

Je me suis intéressé à la guitare vers l'âge de 13 ans, mais pas aussi sérieusement que la harpe. J'aime chanter et à l'époque je trouvais plus facile de savoir faire quelques accords à la guitare pour s'accompagner. Entre mes 20 et 30 ans, j'ai étudié le violoncelle et la contrebasse, mais je n'ai pas persévéré; cela devenait difficile pour moi de trouver le temps de travailler sérieusement autant d'instruments. Alors j'ai décidé de continuer la guitare et de me concentrer sur la harpe.

4. Quels sont les qualités pour devenir musicien ?

Je dirai qu'il faut être travailleur et patient, les instruments de musique nécessitent souvent de longues années d'apprentissage. Être curieux me semble important, car la musique est un langage aux multiples facettes. Il y a peut-être autant de voix musicales que de personnes.

Alors c'est peut-être ça le truc : trouver sa musique intérieure et avoir envie de la partager

5. Quels pays avez-vous parcourus avec votre harpe ?

La harpe et le métier de musicien m'ont fait beaucoup voyager en Europe. Les pays dans lesquels j'ai majoritairement joué restent la France et l'Espagne, mais je suis allé aussi en Biélorussie, en Allemagne, en Pologne, en Tchéquie, en Autriche, en Suisse, en Belgique, en Hollande, en Italie, en Irlande... j'espère n'oublier personne !





Dantedì 2024

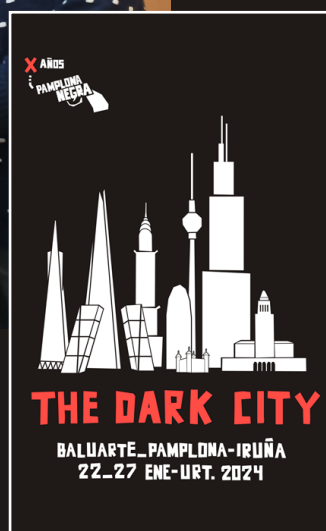
Anche quest'anno il Dipartimento di italiano ha ricordato Dante nella giornata a lui dedicata, il Dantedì, che si celebra ogni 25 marzo sin dal 2020. La data del 25 marzo corrisponde al giorno dell'anno 1300 in cui, secondo la tradizione, Dante si perde nella "selva oscura".

In questa occasione abbiamo assistito alla proiezione del film Dante di Pupi Avati, attività organizzata con il Consolato Onorario d'Italia della Navarra e La Rioja e in collaborazione con l'Ambasciata d'Italia e l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid.



Colaborando con Pamplona Negra

En 2022, las profesoras del Departamento de Italiano iniciaron una colaboración informal con Pamplona Negra, propiciada por el hecho de que aquel año la Semana estuviera dedicada a Italia. Durante este curso hemos formalizado la relación con este acontecimiento que se celebra cada enero en nuestra ciudad. Como consecuencia de ello, varios grupos de alemán tuvieron un encuentro con la escritora Romy Hausmann (más sobre ello en "Nicht nur Unterricht", en esta misma revista), y dos profesoras de inglés, Ainara Vázquez y Carol Sáez de Albéniz, entrevistaron al escritor escocés Alan Parks. Podéis leer la entrevista escaneando este QR:



Haurrak, haurrak, ederrak, haurrak...

Ziripot

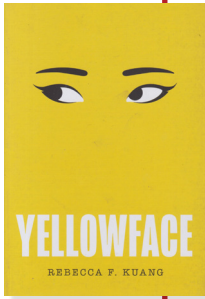
Euskaraz jator. Jator euskaraz. Posible al da? Hurrekin eta ttikiekin ere egin ote dezakegu euskaraz natural eta frexko? Hona hemen ariketatxoa bide horretan urratsak eman ahal izateko.

Lotu euskal esaera bere gaztelerazko itzulpenarekin (itzulpenak ez dira guztiz literalak, jakina):



1	Nexka kozkortu zaigu...	¡Es que esa nena no para quieta!	A
2	Ze mutiko puxka egina dagoen!	¡Nena, dale un beso a la tía!	B
3	Nexka mukizu horrek ez du onik!	¡Ven a mi regazo, tesoro!	C
4	Ipurtarina baita nexka hori!	Menudas greñas tiene la nena.	D
5	Eman pa izebari, nexka!	¡Qué rapadica esta la nena!	E
6	Zatoz nire altzora, politta!	La nena se ha enfadado.	F
7	Txirikordak eginen dizkizut, nexka	¡Nena, ponte boca abajo!	G
8	Nolako tximak dituen nexkak!	¡Nena, vamos a caballito!	H
9	Bai kaskamotza nexka hori.	¡Qué mocetón está hecho!	I
10	Nexkak kopeta zimurto du!	¡Cielo, ponte en cuclillas!	J
11	Paratu ahuspez, nexka!	La nena esta muerta de sueño.	K
12	Goazen arrekonkon, nexka!	Esa nena tiene el sueño atrasado.	L
13	Paratu kokoriko, politta!	Te voy a hacer una trenzas, chica.	M
14	Errenditu da gure nexka.	La nena se esta haciendo mayor	N
15	Nexka horrek lo-zorrek dauzka.	¡Esa mocosa no tiene cosa buena!	O

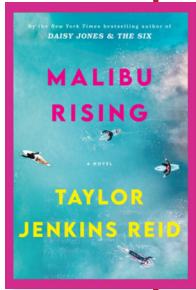
Erantzunak: 1N; 2I; 3O; 4A; 5B; 6C; 7M; 8D; 9E; 10F; 11G; 12H; 13J; 14K; 15



Yellowface

Rebecca F. Kuang

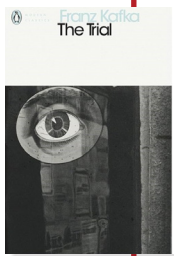
Yellowface is a novel set in the world of publishing that tells the tale of two young novelists in Washington DC: Athena Liu, a critical and commercial darling, and her frenemy Juniper Hayward, whose debut has already been forgotten. The novel starts with the pair toasting Athena's success in her apartment after a night on the town. Suddenly, Athena is fatally choking on a homemade pancake... As a tale of rivalrous friendship, Yellowface keeps us interested, narrowing its eyes all the while at the publishing industry's attitudes towards racial diversity. In its deepest implications Yellowface ultimately suggests that any creative act is a robbery of one sort or another.



Malibu Rising

Taylor Jenkins Reid

Nina Riva's annual end-of-summer party is coming soon and anticipation is at its highest. Everyone who is anyone wants to be around the famous Rivas: surfer and supermodel Nina, brothers Jay and Hud, and their adored baby sister Kit. By midnight the party will be completely out of control. By morning, the Riva mansion will have gone up in flames. Although it sounds as though this will just be a story about a bunch of rich, privileged, beautiful people fighting with each other, as a reader, you very quickly get a sense that Nina is simply going through the motions. That's what Malibu Rising is about, Nina figuring out who she is and learning to let go of the past.



The Trial

Franz Kafka

The Trial is the terrifying tale of Josef K., a respectable bank officer who is suddenly and inexplicably arrested and must defend himself against a charge about which he can get no information. Whether read as an existential tale, a parable, or a prophecy of the excesses of modern bureaucracy wedded to the madness of totalitarianism, The Trial has resonated with chilling truth for generations of readers.

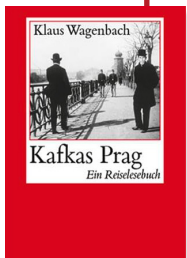


Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer

Michael Ende

Die Bewohner von Lummerland sind in großer Aufregung: Ein geheimnisvolles Paket ist auf ihrer Insel gelandet. Darin befindet sich der kleine Jim Knopf! Jim und Lukas der Lokomotivführer werden sofort die besten Freunde. Zwei, die zusammenhalten wie Pech und Schwefel. Und das ist auch gut so, denn auf die beiden warten schon bald große Abenteuer...

Die ersten vier Bilderbuch-Geschichten mit Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer in einem Band.



Kafkas Prag: Eine Reiselesebuch

Klaus Wagenbach

Klaus Wagenbach führt anhand der über Jahrzehnte gesammelten zeitgenössischen Fotografien und Postkarten durch Kafkas Prag. Er beschreibt, wie sie ausgesehen hat, die Hauptstadt des Königreichs Böhmen mit ihrem reichen kulturellen Leben, das die unsichere politische Lage kaum verdecken konnte. Und er erzählt aus der Biografie seines Lieblingsautors und lässt ihn immer wieder selbst zu Wort kommen. Ein Muss für alle Prag-Reisenden und Kafka-Verehrer – in einer komplett überarbeiteten und aktualisierten Neuauflage.



Ist das Kafka?: 99 Fundstücke

Reiner Stach

Auf seinen Streifzügen durch Bibliotheken und Archive stößt der Kafka-Biograph Reiner Stach immer wieder auf unglaubliche Funde: Handschriftliche Ungereimtheiten, unerwartete Fotografien, Briefauschnitte und Zeugnisse von Zeitgenossen, die ein überraschendes Licht auf die Persönlichkeit und das Schreiben Franz Kafkas werfen. Durch die zahlreichen bisher unbekanntenen Abbildungen ist dieser Band ein einzigartiges literarisches Vergnügen und zweifellos eine Sensation.

Milan Kundera
Les testaments trahis



Les testaments trahis

Milan Kundera

Des personnages qui vont et reviennent au fil des pages, des écrivains, notamment Kafka, Stravinski, Hemingway, Rabelais et Janacek. Qu'ont-ils en commun ces romanciers que l'on croit connaître ? Selon l'auteur, ils ont été, d'une manière ou d'une autre, trahis. Comment ? Toute la question est là. Et Kundera fouine dans l'histoire pour séparer la légende de la réalité des faits. Kundera n'en parle pas dans son livre, mais lui aussi il a été trahi. La seule différence ? Il s'en est rendu compte de son vivant.

Kafka. Pour une littérature mineure

Gilles Deleuze et Félix Guattari

Deleuze et Guattari présentent des thèses absolument iconoclastes par rapport à l'ensemble de la réception de Kafka, à la fois en France et en Allemagne. Ils proposent une lecture qui défie la vision classique de Kafka comme romancier de la loi, du Dieu absent, de la culpabilité, vision qui s'était imposée depuis l'interprétation canonique de Max Brod. Dans cet ouvrage, même si ce n'est pas la première fois, toute une littérature kafkaïenne est rejetée comme un tissu de « stupidités ».

Patrick Modiano
Une jeunesse



Une jeunesse

Patrick Modiano

Dans un Paris où ils sont livrés à eux-mêmes, deux très jeunes gens, Odile et Louis, font « l'apprentissage de la ville » et d'une vie de hasards, d'expédients et d'aventures. Ils ont pour eux leur innocence et croisent sur leur route des individus singuliers, émouvants mais quelquefois peu recommandables qui les entraînent dans des chemins de traverse. Mais, en définitive, aussi trouble et aussi chaotique que soit un début dans la vie, il se métamorphose, avec le temps, en un beau souvenir de jeunesse, que les deux héros de ce livre sont désormais seuls à partager.

Grande meraviglia

Viola Ardone



Libro finale della trilogia che l'autrice dedica al Novecento. Il libro ci trasporta nel mondo di Elba, una ragazzina che vive in un manicomio o nel mezzomondo, come lei stessa lo chiama. Tra vicissitudini, tragedie e scoperte, Ardone ci racconta un altro pezzo della storia italiana, il periodo della legge Basaglia e della chiusura dei manicomi, il tutto attraverso la relazione tra un giovane medico, che Meraviglia fa di cognome, ed Elba che, in qualche modo, gli insegna a vedere il mondo con occhi diversi. La scrittura è gentile, emozionante e non lascia mai indifferenti.

Cose che non si raccontano

Antonella Lattanzi



Un libro duro, crudele e che fa male. Ma anche molto bello, profondo e sincero. Un libro sulle parole, quelle che non si possono dire, quelle che si dovrebbero dire, ma che non vengono fuori e che, nascoste nel profondo dell'essere, feriscono e minano, scavando un dolore che non si riesce a curare. Una coppia che desidera un figlio o una figlia; una coppia che sceglie il momento opportuno, il momento giusto nella propria esistenza, quello in cui ci si sente pronti, maturi e realizzati, ma che si deve scontrare con delle difficoltà insormontabili... un pugno nello stomaco, ma anche la cura, la consolazione e l'accettazione.

Mi limitavo ad amare te

Rosella Postorino



Sarajevo, 1991. Due bambini, due tra i tanti, che devono sopravvivere alla guerra e alle assenze, prima fra tutte quella della madre. Una storia che ci riporta a una realtà che avevamo messo da parte e dimenticato: la tragedia della guerra nella ex Jugoslavia, l'assedio di Sarajevo e i bambini che vengono portati in Italia, salvati, ma anche costretti a fare i conti con il proprio passato, con la propria identità rubata, violata da una tragedia che segna per sempre le loro vite. In queste storie se ne inserisce una, enorme, sebbene piccolo sia il bambino che la vive: la non accettazione della perdita della madre, il suo immenso amore e la fiducia di ritrovarla.

DIMISIOA

JUAN LUIS ZABALA



Susa

Dimisioa

Juan Luis Zabala | Susa argitaletxea, 2023 | Ipuinak

Zientzia-fikzioa hautatu du Juan Luis Zabalak ipuin-liburu hau idazteko, baina zientzia-fikzio hurbila. Ipuin gehien-gehienak hemendik berrogei urtera gertatzen baitira. Horren aitzakian, Zabalak puri-purian dauden gai zenbaiten gainean gogoeta egiten du: beranduegi ote da planeta salbatzeko?

Batzuetan saiakera itxura duten narrazioetan, erantzun ezkorra ematen du Zabalak. Edo erdi ezkorra. Planeta salbatuko da gizakiak gobernatzeari uko egiten dion heinean, dimisioa aurkezten duen neurrian, adimen artifizialaren mesedetan. Adimen artifizialaren gobernu, halere, ez da problemarik gabea izanen, narrazio batzuetan ikusten dugun moduan.

Euskara eredugarrian idatzia, Zabalak ironia eta umorea erabiltzen badaki. Itxura arinaren azpian, irakurleari ongi pasaraziko eta, aldi berean, zer pentsatua emanen dion liburua da hau. Arrunt gomen-dagarria.

Ethan Frome

Edith Wharton (Itultzaileak: Miren Arratibel eta Aintzane Atela) | Erein eta Igela argitaletxeak, 2022 | Nobela

1911n idatzitako nobela labur honetan, Edith Wharton estatubatuarrek Massachusettseko landa eremu batera eramanen gaitu, eta bertan maitasun ezinezko istorio baten lekuko izanen gara. Ethan eta Zeena Fromek umerik gabeko senar-emaztea osatzen dute. Beren arteko harremana ozpindua dago, Ethanek ez du dagoeneko emazte mesfidatia eta gaixobera maite —noizbait maite izan ote du?—. Egoera are gehiago nahasiko da bikoteak Mattie gazte alai neskame hartzen duenean: triangeluaren hirugarren aldea.

Aipatzekoa da liburuak bi hitzaurre dakartzala, biak ala biak arras interesgarriak. Lehenengoan, itultzaileek Whartonen testuingurua eta datu biografikoak jasotzeaz gain, liburuaren analisia egiten dute. Bigarrenean, autoreak berak aurkezten du liburua, baita bere burua ere.

Erritmo pausatuko nobelak ironia eta garraztasuna trebe uztartzen ditu, eta irakurlearen arreta bereganatuko du azken orrira iritsi arte.

Iris XXII

Yurre Ugarte eta Julen Ribas | Txalaparta argitaletxea, 2024 | Komikia

Julen Ribas marrazkilariak irudiak jarri dizkio Yurre Ugartek sortutako gidoiari. Hainbat hondamendi gertatu ondoren, bizirik geratzen diren gizaki apurrek Numun jendartea sortuko dute galdutako irla batean, katastrofea ekarri duen neoliberalismotik urrun. Errefuxiatu horien artean suninsiderrak daude, malakoetan eguzki-haziak dituzten mutanteak, zeinek ahalmen bereziak dituzten. Flash-backen bidez, Ugartek eta Ribasek erakutsiko digute nola ailegatu zen apokalipsia eta zein izan zen Numun eratzeko bidea. Aldi berean, dilema moral bat aurkeztuko digute: zilegi da, suninsiderraren botereak baliatu eta hondamendiaren ondorioei aurre egiteko, lagun horiek laborategiko aztergai bilakatzea? Bide horri jarraiki, ez da porrot kolektiboa berriz ere errepikatuko?

Interesgarria eta gomendagarria da postapokalipsiaren eta postoptimismoaren artean mugitzen den komiki hau.

Euskara



EDITH WHARTON
Ethan Frome
Miren Arratibel & Aintzane Atela



Creciendo con Erasmus Plus

En nuestro primer número de *Konpainian* no podíamos dejar de hablar de la aventura de la internacionalización en nuestra escuela gracias a los proyectos de acreditación Erasmus Plus.

Este curso académico, hemos enviado a cuatro grupos de alumnado de diferentes idiomas y niveles a cuatro fascinantes destinos: Lanciano, Senigallia, Budapest y Pau-Bayona. ¡Sabemos que ha sido una experiencia única que, en general, ha enriquecido las vidas lingüísticas y culturales de las personas participantes!

Por otro lado, cinco miembros de nuestro claustro han tenido la oportunidad de participar y crecer con esta experiencia acompañando a estos grupos de alumnado para así seguir tejiendo vínculos que fortalecen nuestra comunidad educativa.

Además, este año ha sido testigo de un paso más hacia la internacionalización: tres

profesoras han realizado observaciones de aula en centros europeos y casi una decena ha participado en cursos de formación.

Y lo mejor está por venir: ¡en el segundo número de nuestra revista descubrirás todo sobre estos emocionantes experiencias de aprendizaje de mano de sus protagonistas!

En nuestro centro seguimos creciendo y apostando por la apertura al mundo. "Viaja con Erasmus. Hazte grande". "Bidaiatu Erasmusekin. Bihur zaitetz handi".

Laura Escribano
Comisión Erasmus Plus EOIP IHEO





FRANZ

KAFKA

1924/2024

EOIP/IHEO

Vom 22. April bis 15. Mai
Apirilaren 22tik maiatzaren 15era
Del 22 de abril al 15 de mayo

